

SUZANNE HAÏK-VANTOURA

la **musique**  
de la **Bible**  
**révélée**

une notation millénaire  
décryptée

CANTIQUE des CANTIQUES  
de  
SALOMON

dans sa mélodie d'origine

*accompagnement de Suzanne Haïk-Vantoura*

pour baryton-mezzo-soprano • harpe • flûte en sol

quelques voix d'hommes et de femmes



EDITIONS CHOUDENS · PARIS

distributeur



SUZANNE HAÏK-VANTOURA

la musique de la Bible révélée

*une notation millénaire décryptée*

the Music of the Bible - Revealed

*a Millenary Notation Deciphered*

# CANTIQUE des CANTIQUES de SALOMON

*accompagnement de Suzanne Haïk-Vantoura*

# SONG of SONGS by SOLOMON

*with accompaniment created by Suzanne Haïk-Vantoura*



Editions Choudens, distributeur

© Fondation Roi David

38 rue Jean Mermoz - Paris  
F.R.D. 8021

tous droits de reproduction,  
d'exécution et d'arrangement  
réservés pour tous pays.

## QUELQUES APPRECIATIONS

### DE PERSONNALITES EMINENTES...

C'est avec le plus profond intérêt que j'ai écouté l'enregistrement de la merveilleuse musique que vous avez reconstituée pour les Psaumes de la Bible. J'ai admiré l'harmonie intime entre les paroles et la musique qui expriment, tour à tour, la foi ardente et l'espérance avec des accents émouvants qui touchent le cœur. Elle annonce le plain-chant...

**Marcel DUPRE**  
Membre de l'*Institut de France*, Ancien Directeur  
du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

Il faut admirer la patience et la foi avec lesquelles cette remarquable musicienne a su accomplir une tâche aussi ambitieuse. L'instinct et la raison, la science, la sensibilité et l'intelligence l'ont également soutenue dans ses recherches (...) Comment ne pas être sensible à la troublante poésie qui imprègne les textes musicaux, les rapproche si harmonieusement des textes littéraires et leur confère un tel accent d'authenticité?

**Henri DUTILLEUX**  
Compositeur, Professeur de composition  
au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

... Comme Champollion, face aux hiéroglyphes, vous avez cherché la clé de l'éénigme. A force de tâtonnements, de comparaisons, d'hypothèses l'une après l'autre vérifiées, vous avez rétabli le sens musical de ces signes énigmatiques (...) Humble et fascinante, telle nous apparaît cette musique exhumée du fond des âges, vieilles de plusieurs millénaires (...) Découverte capitale et féconde - peut-être l'une des plus importantes du demi-siècle. La musique universelle aurait-elle une source unique?

**Bernard GAVOTY**  
Critique musical  
Membre de l'*Institut de France*

... J'ai lu avec très grand intérêt votre livre pendant ces vacances à Jérusalem et vous exprime toute mon admiration pour votre beau travail si minutieux et qui emporte l'adhésion. Je vous souhaite tout le succès qu'il mérite amplement.

**Ernest GUGENHEIM**  
Grand Rabbin, Ancien Directeur  
de l'*Ecole rabbinique de France*

... Les mélodies de votre disque sont émouvantes à entendre dans leur restitution de nos airs antiques. Quant à votre livre : LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE, c'est un ouvrage magistral qui fera autorité. J'ai à cœur de vous en féliciter très vivement.

**Jacob KAPLAN**  
Grand Rabbin de France

... Il fallait qu'une valeureuse musicienne se penchât avec passion, patience et minutie, sur cette énigme, et dégagât peu à peu les merveilleuses monodies enfouies sous la poussière des siècles. (...) En partant de points précis, d'évidences cadentielles, Madame HAIK VANTOURA a su retrouver le fil d'Ariane qui menait à la stupéfiante découverte de tout un art remontant à l'Antiquité. (...) Cette révélation revêt, sur le plan de l'histoire de la musique, une importance capitale.

**DANIEL-LESUR**  
Inspecteur Général hon. de la Musique  
au Ministère de la Culture

Je tiens à vous dire que je trouve ce travail tout à fait remarquable et à souligner le sérieux ainsi que la logique indéniable de votre interprétation (...) Je suis heureux, que nous ayons eu, en Israël, la possibilité d'apprendre ce déchiffrement nouveau, qui, j'espère, va s'imposer dans le proche futur. Vous pouvez compter sur mon aide à ce sujet.

**Ami MAAYANI**  
Président de la Société Israélienne des Compositeurs et  
Professeur au Département de Théorie et Composition à  
l'Académie de Musique Rubin, Jérusalem

Musicien profondément croyant, je ne puis qu'admirer la beauté des textes musicaux bibliques reconstitués par Madame Suzanne HAIK VANTOURA. La Musique Biblique qui nous est présentée ici tient à la fois de la cantilène grégorienne et des modes semi-chromatiques de l'Inde (en beaucoup plus simple dans les deux cas). La Musique Biblique étant antérieure à ces deux grandes traditions, il est profondément émouvant de pouvoir chanter ou entendre chanter le résultat de l'immense travail de Suzanne HAIK VANTOURA, - qui, tel Champollion lisant enfin les hiéroglyphes Egyptiens - fait revivre un passé musical vieux de presque 3.000 ans.

**Olivier MESSIAEN**

... J'ai pris connaissance avec le plus vif intérêt de l'importante découverte que vous avez faite sur les signes de la cantilation biblique (...) Votre travail considérable mérite une large diffusion et je vous souhaite de réussir dans cette importante entreprise.

**Darius MILHAUD**

Nous sommes très heureux que vous ayez bien voulu accepter de venir à Jérusalem donner une conférence sur les accents bibliques dans le cadre d'une leçon à notre Académie (...) D'après les différentes réactions que nous avons entendues, il nous semble que votre travail musicologique est non seulement de grande valeur, mais aussi d'un profond intérêt.

**Mendi RODAN**  
Co-Directeur de l'*Académie Rubin*  
de Musique et de Danse de Jérusalem

Par la simple forme et la position des signes et des accents toniques Madame HAIK VANTOURA a réussi à faire une découverte bouleversante. Les résultats de cette découverte sont d'autant plus remarquables que la prosodie des textes est scrupuleusement observée. Cette convergence entre la prosodie et la cantilation, légitime cette découverte...

**Henri SCHILLI**  
Grand Rabbin, Ancien Directeur  
de l'*Ecole rabbinique de France*

Etant compositeur israélien, connaissant l'hébreu ainsi que les cantillations bibliques des différentes communautés juives (...), je peux attester mon profond étonnement et admiration devant le travail de déchiffrement accompli par Madame Suzanne HAIK VANTOURA des signes de cantilation de la Bible. Son approche tout à fait personnelle des signes accompagnant le texte biblique l'a conduite aux résultats extraordinaires, tant pour l'exactitude de la transmission du contenu, que du point de vue purement musical (...) Madame Suzanne HAIK VANTOURA a réussi à former un tout organique convainquant de par sa simplicité même.

**Hordechai SETER**  
Prix Italia 1962  
Prix de l'Etat d'Israël 1965

Je considère ce travail comme une œuvre capitale du point de vue musicologique, comme une véritable découverte d'une importance énorme (...) Le décodage s'appuie sur des données indiscutables et le résultat de ce "travail de bénédiction" nous apporte un chant d'une poésie fraîche et envoûtante.

**Alexandre TANSMAN**

## INTRODUCTION

Le CANTIQUE des CANTIQUES est un chant d'amour d'un élan total, sans déviation ni ambiguïté.

Tout vibrant de cette "flamme divine" (ch. VIII, v.6) l'amour qu'il chante atteint humainement une haute spiritualité qui l'assimile à l'amour de Dieu pour son peuple, et à l'amour du peuple aimé pour son Créateur. C'est la singularité du Cantique des Cantiques, c'est là le mystère de son poème.

Ce que tant de commentateurs ont déduit, discuté à partir de mots seuls au cours des siècles, la mélodie, qui vitalise les mots, l'atteste ou le dénie, dans son émouvante simplicité qui pénètre l'âme, l'édifie, tout en l'enivrant de son charme.

En effet, cette mélodie du Cantique des Cantiques n'a pas d'égale, pour le charme, parmi celles des autres textes bibliques. La restitution de leur chant à d'innombrables versets en témoigne. L'étude approfondie (dont celle des 150 Psaumes) confirme que Salomon lui-même dut en être le "poète-mélode". Il a écrit mille cinq cantiques ("chiro": 1 Rois, V, v.12) et non seulement "poésies" (sens restreint donné par les traducteurs).

Tous les poètes et écrivains étaient mélodes dans la haute antiquité (des signes conventionnels de ponctuation n'existent que depuis trois siècles environ avant notre ère). Ils créaient un complexe mélodie-mots, le "mélos", qui donnait au texte verbal tout son sens.

Salomon dénomma celui-ci: "CANTIQUE des CANTIQUES", le distinguant entre tous. Les images variées, parfois osées, de ces strophes ne nous détournent pas - dans leur mélodie - du Divin...

## Note de l'Editeur —

Bien que la mélodie du Cantique des Cantiques soit une restitution à la Bible de son chant d'origine, elle n'en est pas moins due au déchiffrement des signes musicaux de la Bible par Suzanne Haïk-Vantoura. Elle est sa propriété exclusive. Toute exécution de l'œuvre sans accompagnement ou avec un accompagnement autre que celui de Suzanne Haïk-Vantoura est prohibé. Toute adaptation à une langue autre que l'Hébreu est proscrite: la mélodie, sons, accents et rythme, est soudée au poème.

## COMMENTS BY

## EMINENT PERSONALITIES...

It is with greatest interest that I listened to the recording of the magnificent music you reconstituted for the Psalms of the Bible. I admired the intimate harmony that exists between words and music, expressing in turn ardent faith and hope, with moving accents that touch the heart. It heralds plain-song...

**Marcel DUPRE**  
Member of the Institute of France, Former Director  
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

Admirable are the patience and faith with which this outstanding musician has managed to accomplish so ambitious a task. Instinct and reason, wisdom, sensitivity and intelligence also served her in her pursuit (...) How can one not be impressed by the alluring poetry which pervades the musical texts, drawing them so harmoniously closer to literary texts, and bestowing upon them such an accent of authenticity?

**Henri DUTILLEUX**  
Composer, Professor of Composition  
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

... Like Champollion facing hieroglyphics you have sought the key to the enigma. By repeated experimentation, comparison and hypotheses verified one by one, you have established the musical meaning of these enigmatical signs. (...) Humble and haunting is the way this music appears to us, unearthed from ages and thousands of years old (...) A fundamental and rich discovery - perhaps one of the most significant of this half century. Could universal music have a single source ?

**Bernard GAVOTY**  
Music Critic  
Member of the Institute of France

... I read your book with very great interest during a holiday in Jerusalem and want to express to you all my admiration for your fine and very thorough work that is so convincing. I wish you all the success it amply deserves.

**Ernest GUGENHEIM**  
Chief Rabbi, Former Director  
of the Ecole Rabbinique de France

... The melodies you have recorded are moving to hear in their restitution of our ancient airs. As for your book : LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE, this work will bear authority. I heartily congratulate you on it.

**Jacob KAPLAN**  
Chief Rabbi of France

... It took a valiant musician to delve into the enigma with passion, patience and thoroughness and little by little emerged the marvelous monodies buried under the dust of centuries. (...) Starting with precise points, obvious cadences, Madame HAIK VANTOURA managed to find Ariadne's thread leading to the stupefying discovery of an entire art dating back to Antiquity. (...) This revelation takes on vital importance from both a musical and historical point of view.

**DANIEL-LESUR**  
Honor. Inspector General of Music  
at the Ministry of Culture

I must tell you that I find this work completely remarkable and I emphasize the seriousness as well as the undeniable logic of your interpretation (...) I am happy that we in Israel had the opportunity to learn about this new deciphering which, I hope will become dominant in the near future. In regards to this you may count on my help.

**Ami MAAYANI**

President of the League of Composers in Israel and  
Professor in the Department of Theory and Composition  
at the Rubin Academy of Music, Jerusalem

As a musician and deeply devout, I can only admire the beauty of the Biblical musical texts reconstituted by Madame Suzanne HAIK VANTOURA; The Biblical music offered us here approaches the Gregorian cantilena and the semi-chromatic modes of India (in much simpler form in both cases). Since Biblical music preceded these two great traditions, it is thrilling to be able to sing or hear sung the result of the immense work of Suzanne HAIK VANTOURA, - who like Champollion's at last reading Egyptian hieroglyphics - has brought to life a musical past almost 3,000 years old.

**Olivier MESSIAEN**

... I looked with intense interest into the important discovery you have made on the Biblical cantillation signs (...) Your extensive work deserves to be widely known and I wish you success in this important enterprise.

**Darius MILHAUD**

We are very happy that you accepted to come to Jerusalem to give a conference on the Biblical accents in the setting of a seminar at our Academy (...) After the various reactions we have heard, it seems that your musicological work is not only of great importance but also of deep interest.

**Mendi RODAN**  
Co-Director of the Academy of  
Music and Danse, Jerusalem

By the simple form and position of signs and tonic accents Madame HAIK VANTOURA has succeeded in making an overwhelming discovery. The results of this discovery are all the more remarkable since the prosody of the texts is scrupulously observed. This convergence between prosody and cantillation makes the discovery legitimate...

**Henri SCHILLI**  
Chief Rabbi, Former Director  
of the Ecole Rabbinique de France

As an Israeli composer familiar with both Hebrew and the Biblical cantillation of the various Jewish communities (...), I can attest to my profound amazement and admiration at Madame Suzanne HAIK VANTOURA's work in deciphering the cantillation signs of the Bible. Her strictly personal approach to the signs accompanying the Biblical text led her to extraordinary results, in the exactitude of transmitting content as well as from a purely musical viewpoint (...) Madame HAIK VANTOURA has succeeded in forming an organic whole, convincing by its mere simplicity.

**Mordechai SETER**  
Recipient of the Italia Prize 1962  
Israeli Government Prize 1965

... I consider this to be a major work of research from a musicological point of view, a real discovery of enormous importance. The deciphering is based on incontestable facts and the result of this painstaking task gives us a poetically fresh and penetrating song.

**Alexandre TANSMAN**

## INTRODUCTION

The SONG OF SONGS is a song of love expressing a complete outburst of feeling, free of any deviation or ambiguity.

All vibrant with this "divine flame" (ch.VII, v.6), it celebrates a love which humanly attains a high spirituality, assimilating it to the love of God for His people and that of the beloved people for its Creator. Therein lies the singularity of the SONG OF SONGS, therein lies the mystery of its poetry.

What so many commentators have deduced and debated over centuries is confirmed or denied by the melody which brings to life the words in its moving simplicity which penetrates and edifies the soul, at the same time elating it with its charm.

Indeed, the melody of the SONG OF SONGS is unequalled in charm to any other biblical text. This is testified by the restitution of their melody to countless verses. A thorough study (including that of the 150 psalms) attests that Solomon himself must have been its Poet-composer. He wrote one thousand and five canticles ("shiro" : Kings, ch.V, v.12) and not merely "poems" (a restricted meaning given by translators).

In ancient times, all poets and writers were composers (conventional punctuation marks did not come into use until approximately three centuries B.C.). They created a combination of melody and words, the "melos", which gave full meaning to the verbal text.

Solomon entitled this the SONG OF SONGS, thus distinguishing it among all others. The varied and sometimes daring imagery of these strophes does not lead us, in their melody, away from the Divine.

## Editor's note

Although the melody of the Song of Songs is a restitution of the original biblical melody, it is nonetheless the deciphering work of Suzanne Haïk-Vantoura on the musical signs of the Bible. It is her exclusive property. Any execution of this work without accompaniment, or with an accompaniment other than that of Suzanne Haïk-Vantoura is prohibited. Any adaptation of this work to a language other than Hebrew is prohibited : the melody, sounds, accents and rhythm are inseparable from the poem.

Comme les autres mélodies restituées à la Bible hébraïque par mon décryptement de ses signes musicaux (version massorétique (1), la mélodie du Cantique des Cantiques renaît, pour chacune des notes qui la composent, de l'application scrupuleuse de la clé de déchiffrement que j'ai pu établir.

Cette notation repose sur des principes intangibles. Judicieusement tissée d'abréviations, elle n'en est pas moins d'une grande clarté. Elle comporte deux systèmes: celui de la prose, celui de la poésie.

Le Cantique des Cantiques appartient, malgré son titre, au système de la prose. Mais il est rythmé comme la psalmodie: c'est sa particularité.

Dans la psalmodie, les syllabes qui se suivent ont une durée égale. Certaines durées de notes (signes supérieurs) s'insèrent dans le temps syllabique. Toute une richesse rythmique en dérive, sans nécessité de signes particuliers.

La modalité, elle non plus, ne comporte pas de signes spécifiques. C'est le fait des notations anciennes, uniquement composées de signes diversifiés, sans portée musicale. Heureusement, les mélodies bibliques utilisent peu de modes (basés sur la résonnance naturelle). Quelques "altérations passagères" surviennent...elles se devinent, grâce au texte.

C'est que la mélodie, dans "son mode retrouvé", épouse littéralement l'expression des mots et déploie également toute sa grâce. La recherche peut être épineuse! Je l'ai assumée seule tout d'abord. Mais depuis 1976, je suis assistée dans cette tâche par un collaborateur bénévole, Gilles Tiar, fin musicien, enthousiaste comme moi-même.

Quant à l'accompagnement, il est mon oeuvre (tout "mélos", en principe, était accompagné dans l'antiquité). Je l'ai conçu dans l'unique intention de servir la mélodie, elle-même servante des mots. J'ai veillé à ne jamais dominer celle-ci. Telle a été mon intention...J'espère y être parvenue.

Suzanne Haïk-Vantoura

Pour approfondir l'oeuvre de restitution: Le LIVRE, "LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE" (ouvrage couronné par l'Institut de France).

Première partie: LE CONTEXTE HISTORIQUE - Deuxième partie: EXPOSE TECHNIQUE.  
- 503 pages, nombreux exemples musicaux, 25 illustrations hors texte  
(cassette enregistrée des exemples musicaux) voir page 72.

(1) "Massorétique" signifie : de haute tradition. Les plus anciens manuscrits jusqu'ici retrouvés, pourvus de ces signes, datent du 9ème et du 10ème siècles. Mais leurs rédacteurs ponctuateurs ont affirmé eux-mêmes l'antiquité de la notation, précisée "musicale". Dans toutes mes réalisations, la forme, la position particulière de chacun des signes sont conformes à la version massorétique (Bibles du rabbinat international - Edition française COLBO).

## SOME NOTES ON THE DECIPHERING

Like the other melodies which have been restored to the Hebrew Bible by my deciphering of the musical signs (Massoretic version (I) ), the melody of the Song of Songs is reborn, in each one of its notes, through the careful application of the deciphering key which I have established.

This notation is based on inviolable principles. Although it is highly abbreviated, it is still very clear. It is composed of two systems: the prose system and the poetic system.

The Song of Songs, in spite of its title, belongs to the prose system. But it has a rhythm like that of the Psalms: that is what sets it apart..

In psalmody, consecutive syllables are always of equal duration. Certain notes (those of the upper signs) are inserted into the syllabic beat; this produces a rhythmic richness, while eliminating superfluous signs.

The musical key is not marked by any special signs either. This is a characteristic of ancient notations, which are composed only of the different signs, without any reference to an absolute musical pitch. Fortunately, the biblical melodies use very few different modes (based on natural resonance). A few "temporary alterations" appear, which can be discovered, thanks to the text.

This is because the melody, in its "rediscovered modes", is so closely coupled with the expression of the words, and because it brings out all their grace. The research can be very difficult. At first, I took it on all alone. But since 1976, Gilles Tiar, a fine musician and an enthusiast like myself, has helped me with this work.

As for the accompaniment, it is my own work (all the ancient "melos" were normally accompanied). I wrote it with the one goal of serving the melody, which in turn serves the words. I have been careful never to dominate the melody with my accompaniments. This has been my intention; I hope that I have succeeded.

Suzanne Haïk-Vantoura

For full comprehension of the restitution: BOOK, "THE MUSIC OF THE BIBLE REVEALED" (Institut of France award).

Part 1 : HISTORICAL CONTEXT - Part 2: TECHNICAL EXPOSE.

- 503 pages, numerous musical examples, 25 illustrations out of text (cassette recording of musical examples). See page 72.

(I) "Massoretic" means of long tradition. The oldest manuscripts containing these signs which have been found to date are from the 9th and 10th centuries. But the scribes themselves who wrote these affirmed that this was an ancient notation. In all my work, the shape and the particular position of each sign conforms to the Massoretic version (Bibles of the International Rabbinate - French edition COLBO).

## A L'INTENTION DES INTERPRETES

PRONONCIATION

Transcription réalisée pour faciliter au maximum la lecture du texte biblique.

- 1° - En fin de syllabe ou de mot, toute consonne est sonore
- 2° - kh (khaf hébreu), h (het hébreu) = ch allemand: comme dans J.S.BACH
- 3° - e = è, légèrement ouvert, comme dans lèvre
- 4° - sch = ch en français, comme dans chemin
- 5° - ay = ail, comme dans corail
- 6° - ts = tq et non tz
- 7° - g : dur, comme dans gâteau
- 8° - une consonne majuscule, en cours de mot, est légèrement renforcée (comme redoublée)
- 9° - l'apostrophe : gutturale hébraïque ayin, avant ou après une voyelle = = accent léger, intraduisible en occident
- 10° - les syllabes composant un mot sont reliées l'une à l'autre par un tiret.

RYTHME - CONSIDERATIONS DIVERSES

Le temps de la croche est celui de la syllabe. TEMPS STABLE.

Les ♫, ♭ et ♮ s'insèrent dans le temps syllabique, avec égalité; leur valeur est relative à celle de la ♪ .

Toute note placée au début d'une mesure est, en principe, légèrement accentuée. Les notes surmontées d'un petit trait vertical sont accentuées. La reproduction successive d'un même signe inférieur de cantilation indique, par elle-même, une légère accentuation.

Dans un même mot (syllabes liées par un tiret, et non par un trait d'union) lorsque les croches ne sont pas reliées, un léger accent est sous-entendu sur la note ainsi séparée. Les syllabes dépourvues de signes de cantilation ne doivent jamais être accentuées. Le "sens musical" appliquera comme il convient ces observations.

La diction doit être fine; la mélodie doit rester souple. L'interprète ne connaissant pas l'hébreu suivra quasiment mot à mot la traduction littérale, pour bien rendre "l'esprit" du texte. Il ne perdra pas de vue le "galbé" du verset, qu'il mettra, discrètement, en évidence.

Nous avons pris le soin d'indiquer les variations notables du tempo et, le cas échéant, les mouvements métronomiques.

Une voix sans vibrato est requise. Mais elle doit être timbrée. Jésus ben Sira a écrit (Ecclésiastique, L , 16-18), parlant des lévites: "en un son vibrant leurs voix se faisaient douces." Vibrer, par conséquent, mais sans "vibrato".

PRONUNCIATION

Simplified for the benefit of the reader

- 1° - *a* = as in *far*
- 2° - *kh* (Hebrew *khaf*), *h* (Hebrew *het*) = ch in German : as in J.S.BACH
- 3° - *é* = long a as in *space* or *late*
- 4° - *e* = short e as in *her*
- 5° - *ç* = soft c as in *face*
- 6° - *ay* = y as in *cry*
- 7° - *sch* = sh as in *brush*
- 8° - *i* = ee as in *see*
- 9° - *oo* = oo as in *food*
- 10° - consonants written in capitals in the middle of a word are slightly stressed
- 11° - the apostrophe : represents the Hebrew gutteral *ayin*, a Hebrew gutteral which has no equivalent in western languages
- 12° - the syllables of the same word are connected by a dash
- 13° - *ê* = ay as in *may*
- 14° - *g* = hard g as in *got*

RHYTHM - DIVERSE CONSIDERATIONS

The duration of the eighth note is that of the syllable. It does not change.

The ♩, ♪ and ♫ are each inserted into the syllabic beat; their value is relative to that of the ♪.

Any note placed at the beginning of a measure is normally slightly accented. Notes which have a small vertical line above them are accented. The repetition of a lower cantillation sign indicates a slight accent. Inside a word (the syllables are connected by a hyphen and not by a dash), when the eight notes are not connected, a slight accent falls on the note which is thus separated. The syllables which have no cantillation signs should never be accented. A sensitive musician should be able to apply these observations in the right way.

The diction must be delicate; the melody must remain flexible. The singer who does not know Hebrew should follow each word of the literal translation, to render the "spirit" of the text. He must not forget the "arched" intonation of each verse, which should be done discreetly.

We have been careful to indicate the most important tempo changes, and, in some cases, the metronomic speed.

The singing must be without vibrato. But it must be nuanced. Jesus ben Sirah wrote (Siracide, L, 16-18), speaking of the Levites, that "with a vibrant sound, their voices were tender". Vibrant, then, but without vibrato.



CANTIQUE des CANTIQUES  
de  
SALOMON

dans sa mélodie d'origine

accompagnement de Suzanne Haïk-Vantoura

pour baryton-mezzo-soprano + harpe - flûte en sol  
quelques voix d'hommes et de femmes  
B baryton      M mezzo-soprano  
ch.B. trois barytons    ch.M. trois mezzo-soprano

SONG of SONGS  
by  
SOLOMON

in its original melody

accompaniment created by Suzanne Haïk-Vantoura

for baritone-mezzo-soprano-harp-alto-flute  
men's and women's antiphonal ensembles  
B baritone      M mezzo-soprano  
ch.B. three baritones    ch.M. three mezzo-soprano

Chapitre  
I  
Chapter

Molto Lento

Moderato ( $\beta = 90$ )

(1) Cantique des cantiques composé  
The Song of Songs composed  
deux hommes (two men)

Molto Lento      Moderato ( $\beta = 90$ )

par Salomon. (2.) Qu'il me prodigue les baisers de sa bouche! car plus  
by Salomon. May he lavish me with the kisses of his mouth! for sweeter

F      2

Pisch-po-mo      yi-Scha-ké-ni      miN-schi-kot      pi-hou      ki-to-

Mib

douces (sont) tes caresses que Pe vin. (3.) A respirer tes parfums (sont) suaves  
 (are) your caresses than wine. Give off / your oils *poco* *a* *pleasing fragrance*,

Sheet music for section 3. The vocal part is in soprano clef, and the piano part is in bass clef. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features sustained notes and chords. The section concludes with a fermata over the vocal line.

3

un parfum qui se répand (est) ton nom... c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.  
 an oil which diffuses (is) your name... therefore the maidens *Pove*

Sheet music for the continuation of section 3. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment provides harmonic support with sustained notes and chords. The vocal line ends with a fermata.

(4.) Entraine-moi à ta suite, courons!... mia conduite / Pe  
 you. Draw me after you (and) let us run (together)!... has led me / the

Sheet music for section 4. The vocal line is rhythmic, featuring eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment includes sustained notes and chords. The vocal line ends with a fermata.

4

Sheet music for the continuation of section 4. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment provides harmonic support. The vocal line ends with a fermata.

roi dans ses appartements ; la joie et l'allégresse (sont) en toi... nous  
 king into his chambers; joy and rejoicing (are) in you... we

Mé-lékh ha-da-rav na-gi-la ve-nig-me-hà bakh naz-

prisons tes caresses plus que le vin : on a raison de t'aimer !  
 exto! your caresses more than wine: right Py do they love you!

ki-ra do-dê.khà mi-Ya-yin mè-scha.rim a-hé.you.kha

(1)

(5.) Brunie je (suis) et belle (pourtant) ô filles de Jérusalem ! comme  
 Blackened I (am) and beautiful(yet) o daughters of Jerusalem ! like

sche-ho-ra a-ni ve-na-va be-not ye-nouscha-pa-im ke-

gracioso

5

(1) Nous remercions les Editions Choudens de leur aimable autorisation de publier les quatre premiers versets de ce premier chapitre, déjà édités par leurs soins dans le 1er Recueil de "La Musique de la Bible Révélée", en 1978.

Pes tentes de Kédar, comme pes tentures de Salomon. (6.) Ne tenez pas compte que  
the tents of Kedar, like the curtains of Solomon. Do not stare at me because

a-ho-lé kédar ki-ri-'ot sche-lo-mo al-Tir-ou-ni sché-a-

6

je suis brunâtre, car je (suis) hâPée par le soleil; Pes fils  
I am dark, because I (am) burnt by the sun; the sons

ni sche-har ho-rét schéSch-za-fat-ni ha-Scha-mesch be-

cle ma mère (se sont) irrités contre moi; ils m'ont mise à gardien pes vignes, ma  
of my mother (are) angry with me; they made me caretaker of the vineyards, (but)

né i-Mi ni-ha-tou-vi ça-mou.ni no.té-ra et-hak.ra.mim kar.

(1) tous pes accords sont simultanés, sauf ceux signalés par l'arpeggiando :  
(1) all chords are block style unless otherwise indicated with the arpeggio sign :

vigne / à moi/ je ne l'ai point gardée. (7) Dis - moi , ( ô toi) qui aime mon âme, où  
my vineyard / own / I have not taken care of. Tell me ; ( o you) whom/loves/ my soul, where  
dim. P

dim.

mi sché - Li lo na - tar.Ti ha - Gi .da Li sché - a - ha - và naf - schi è - dolce

5 4 3 2 4 5 4 3 2 4

**7** *p p murmure*

dim.

F A  $\natural$  P

5 4 3 2 4

A musical score for three voices. The top staff is soprano, the middle staff is alto, and the bottom staff is bass. The lyrics are in Russian and German:  
kha tir'-é è - kha Tar-bits ba-Tsa-ho- <sup>ra.</sup>yim scha-La.  
The score includes dynamic markings like (4), 6, 5, 4, and 5, as well as various slurs and grace notes.

*serais-je comme une (femme) voilée près des troupeaux de tes compagnons ? (8) - Si tu  
should I be like a (woman) / veiled / beside the flocks of your companions ? (8) - If you*

H *mp*  
8

(1) Les virgules fines.: ) indiquent de simples césures, sans respiration.  
(1) The small commas : ) indicate a glottal stop in the phrase, not a breath mark.

ne le sais (pas) toi, la plus belle d'entre les femmes, sois (toi) sur les traces du troupeau,  
 do not know yourself, most beautiful among women, go forth on the trail of the flock,

poco cresc.

lo tédi lakh ha.ya - fa ba.Na.schim tse. i - "lakh be'ik. yê ha.Tson

poco cresc.

poco rit.

et même pâture tes chevreaux  
 and pasture your young goats

près des demeures  
 by the tents

des bergers ...  
 of the shepherds ...

più lento

our-i ét-Ge-di-Yo-ta-yikh 'al misch-ke-not ha-ro-im

poco rit.

più lento

delicato

Allegretto ( $\text{P}=98$ ) poco rubato

(9) A ma cavale (digne des chars de Pharaon), je te compare, ma bien-aimée. (10) Belles  
 To my mare (worthy of the chariots of Pharaoh), I compare you, my beloved. Lovely

le-çou-ça-ti be-rikh- yê far-o Di-Mi- tikh ra'-ya- ti na-

9 Allegretto ( $\text{P}=98$ ) poco rubato

10

(sont) tes joues entre les pendeloques, (beau) ton cou (paré) de perles. (11) Des  
 (are) your cheeks with their ornaments, (beautiful) your neck (adorned) with pearls. Neck-

poco cresc.

dim.

Des Neck-

you pe-ha-yá-yikh ba-To-rim tsa.Va-rékh ba-ha-rou-zim To-

dim.

11

poco cresc.

dim.

-coffiers d'or / nous ferons pour toi, ornés d'incrustations d'argent. - (12) Jusque  
 -Places of gold we will make for you, with incrustations of silver. - While

ré za-háv na-a-gé-Lakh 'im ne-kou-Dot ha-ka-céf 'ad-

Mib.

leggiero 12

chez le roi, à son banquet, mon nard a donné son parfum. (13) Un bouquet de  
 with the king, at his banquet, my perfume gave forth its fragrance. A bouquet of

poco cresc.

dim.

pp cresc.

sché-ha-Mé-lékh bim-ci-bo nir-Di na-tan ré-ho tse-ror ha-

poco cresc.

dim.

13 pp cresc.

poco cresc.

dim.

pp cresc.

myrrhe (est) mon bien-aimé pour moi, entre mes seins il repose. (14) Une grappe de myrrh (is) my beloved for me, between my breasts / resting. A cluster of

Mor Do-di li bén scha-day ya-lin ésh-kòl ha -  
14  
ko-fér Do-di li be-khar. mè 'én Gé-di hi -

henné (est) mon bien-aimé pour moi, parmi les vignes d'En-Guédi. - (15) Comme henna blossoms (is) my beloved for me, in the vineyards of Engedi. - How

cresc.  
ko-fér Do-di li be-khar. mè 'én Gé-di hi -  
cresc.  
cresc.  
15  
cresc.

tu es belle ma bien-aimée, comme tu es belle (avec) tes yeux de / you are / beautiful my beloved ; how / you are / beautiful (with) your eyes (Pike) dim.

Nakh ya-fa ra-ya-ti hi Nakh ya-fa 'ê-na-yikh yo-  
dim.  
dim.

colombe! (16) - Comme tu es beau, mon bien-aimé, si aimable ! que notre  
cloves ! (F) - How/you are/handsome, my beloved, so pleasant ! how/ our  
cresc.

16

poco rit.

Più Lento ( $\text{J}=88$ )

couche couch est percluyante ! (H) - (17) Les poutres de nos maisons  
is luxuriant ! - The beams of our houses  
cresc.

17

Più Lento ( $\text{J}=88$ )

rit. poco a poco  
(sont) des cèdres, nos Pambrys des cyprès...  
(are) cedars, our rafters cyresses...

a-ra-zim ra-hi-té-nou be-ro-tim  
dim.

rit. poco a poco  
dim.

# Chapitre II

## Chapter

( $\text{D}=96 \text{ env.}$ )

**F** *p*

**Voix** *Voice*

**Flûte en sol G-Flûte**

**Harpe** *Harp*

( $\text{D}=96 \text{ env.}$ )

des vappées. (2) - Comme un Pys  
of the vappées. - Like a PiPy  
parmi les ronces,  
among the thorns;

**H** *p*

Nat ha-a-ma-kim ke-scho-scha. Na bén ha-ho-him

[2]

elle (est) ma bien-aimée parmi les (jeunes) filles.  
so (is) my beloved among the maidens.

(3) - Comme un pommier parmi les  
- Like a apple-tree among the

**F** *p*

kén ra-ya-ti bén ha-ba-not ke-ta-pou-ah ba-a-

[3]

arbres de la forêt ; tel(est) mon bien-aimé parmi les jeunes gens ; j'ai désiré (ardemment) trees of the forest ; so (is) my beloved among the young men ; I took great delight

tsê ha-Ya'-ar kén Do-di bén ha-ba-nim be-tsi-lo hi -

poco rit.

son ombre et m'y suis assise , et son fruit est doux à mon plaisir .  
in his shade and sat down , and his fruit is sweet to my taste .

Mad-Ti ve-ya-schav.Ti ou-fir-yo ma-to-k pe-hi-ki

poco rit.

a T°

(4.) IP m'a conduite à la maison du vin , et sa bannière sur moi  
He has brought me to (his) banquet hall (of wine) , and his banner over me

hé-vi-à-ni ép-bêt ha-Ya-yin ve-dig-po'a-pay

**4**

a T°

p

Poco più vivo ( $\beta=102$ )

(c'est) P'amour. (5.) Fortifiez - moi par des gâteaux de raisin, ranimez - moi  
 (is) Love . Sustain me with raisin cakes, refresh me

Sheet music for vocal and piano. The vocal part consists of two staves: soprano and bass. The piano part has two staves: treble and bass. The vocal parts sing lyrics in French and German. The piano part provides harmonic support with chords.

lyrics: a - ha - ya   çam - khou.ni   ba - a - schi - schot rap - dou - ni

5 Poco più vivo ( $\beta=102$ )

Sheet music for vocal and piano. The vocal part continues with lyrics. The piano part provides harmonic support with chords.

lyrics: rit.  
 avec des pommes, car malade d'amour je suis . (6.) Son bras gauche  
 with apples, for sick with love I am . His left hand

Sheet music for vocal and piano. The vocal part continues with lyrics. The piano part provides harmonic support with chords.

lyrics: ba - Ta - pou - him ki - ho - Pat a - ha - ya a - ni ge - mo - Po

rit.

## 6 T° 1°

Sheet music for vocal and piano. The vocal part continues with lyrics. The piano part provides harmonic support with chords.

soutient ma tête ; et son bras droit m'enlace . (7) "Je vous en conjure,  
 supports my head ; and his right hand embraces me. "I adjure you ,  
 cresc.

Sheet music for vocal and piano. The vocal part continues with lyrics. The piano part provides harmonic support with chords.

lyrics: Ja - hat Pe - ro - schi vi - mi - no Te - hab - ké - ni hisch ba' - Ti ét -

7 Poco più vivo ( $\beta=102$ )

Sheet music for vocal and piano. The vocal part continues with lyrics. The piano part provides harmonic support with chords. A crescendo marking is present in the piano part.

ô vous filles de Jérusalem, par les biches ou les gazelles des  
o daughters of Jerusalem, by the hinds or by the gazelles of the

khém be - not ye - rou.scha - lā - im bits.va - : ot o be - ay - Pot ha - ça -

4 4 4 6

4 4 4 6

champs, n'éveillez pas, ne suscitez pas l'amour rit.  
fields, do not awaken, do not arouse (my) love avant qu'il ne  
dim.

clé im-Ta - i - rou ve - im - Te - or - rou ét - ha - a. ha - va 'ad sché. Téh -

6 5 6

rit.

dim.

Sol# Sib

Poco più vivo ( $\text{P}=116$ )

Le désire." (8.) C'est la voix de mon bien-aimé. Le voici qui vient bondissant sur les  
pleases!" Listen! His voice! behold he comes, jumping on the  
mp leggiero

pats kol Do - di hi - Né - zé ba mé - da - Lég 'ap -

leggiero

**8** Poco più vivo ( $\text{P}=116$ )

Fa# mp leggiero

montagnes , voltigeant sur les collines ! (9) Semblable (est) mon bien-aimé au cerf  
 mountains , leaping on the hills ! Like my beloved is a gazelle

hé-ha-rim mé-ka-péts' al-haG-va.'ot Do-mé do-di lits-vi

9

ou au faon des biches ; Le voilà qui se tient derrière la muraille, qui  
 or a fawn of the doe ; behold he stands behind (the) wall, he

o le-'o-fér ha-a-Ya-lim hi-Né-zé 'o-med a-har kó-té-nou masch.

9 4 5 3

9 4 5 3

Solf# Solf# Solf#

9 5 3

gueute par les fenêtres , qui observe par le treillis ! (10) A  
 Looks through the windows , he peers through the Pattice ! Res-

Gi-ah min-ha-ha-lo-not mé-tsits min-ha-ha-ra-kim 'a-

3 5 2 6 8

5 2 6 8

Solf# Solf# p

3 5 2 6 8

### dolce Passiero (P=123)

*par le / mon bien-aimé et m'a dit [à moi]: — "Lève-toi ma bien-aimée, ma belle,  
- founded / my beloved and said (to me): — "Arise my beloved, my beautiful,*

na do-di ve-a-mar pi H p  
 kou.mi lakh ra'-ya-ti ya-fa-  
 pp

dolce Peggiero (P=123)

ti ya-fa-' in a decrescendo. The piano accompaniment consists of eighth-note chords in the right hand and bass notes in the left hand. Measure 6 begins with a dynamic 'p'."/>

et viens-t'en ! (11) Car voici l'hiver est passé, la pluie a  
and come along ! For behold the winter is past, the rain is  
cresc.

Musical score for piano and voice. The vocal part is in soprano C major, 2/4 time. The piano part is in basso continuo bass clef, 2/4 time. The vocal line begins with "ti oup-khi-pakh" followed by a fermata. The piano accompaniment consists of sustained notes and eighth-note chords. Measure 11 ends with a forte dynamic. Measure 12 begins with a piano dynamic of 4, followed by a crescendo line over the vocal entry "ki-hi-Né haç-tav'a-var ha". The vocal line continues with "Gé-schém ha". The piano dynamic changes to 5, then 3. The vocal line concludes with "dim.". The piano accompaniment ends with a dynamic of 3.

cessé , elle a cédé sa place.(12) Les bourgeons ont apparu dans le pays , le temps des over , and gives way. The buds have appeared in the land , the time of

12

13

(1) \_\_\_\_\_, : étouffer la note  
(1) \_\_\_\_\_, : damp the note

chants est arrivé, la voix de la tourterelle s'est fait entendre dans nos campagnes.  
 singing has arrived, the voice of the turtle dove has been heard in our fields.

Musical score for the first section of the song. The vocal line consists of two staves. The top staff is in G major, and the bottom staff is in F major. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is also shown with its own staves. The tempo is indicated as "molto leggiiero".

mir hi- Gi-a ve-kol ha- Tor nisch-ma' be-ar- tsé-nou.

*pp*

*molto leggiiero*

(13.) Le figuier embaume par ses jeunes pousses, les vignes en fleurs  
 The fig tree (is) fragrant with its young shoots, the vines in blossom

Musical score for the second section of the song, marked with a box containing the number 13. The vocal line continues with two staves. The piano accompaniment is shown below. The lyrics are written below the notes.

haTé-na han-ta fa-Gé-ha ve-hag-fa-nim ce-ma-dar

**13**

exhalent leur parfum : lève-toi ma bien-aimée, ma belle, et viens-  
 exhale their fragrance: arise my beloved, my beautiful, and come

Musical score for the third section of the song. The vocal line consists of two staves. The piano accompaniment is shown below. The lyrics are written below the notes.

nat-nou ré-ah kou.mi Pakh ra'-ya-ti ya-fa-ti oup.-khi-

t'en ! (14.) Ma colombe (nichée) dans les fentes du rocher , dans les creux along! O my dove (nested) in the clefts of the rock ; in the secret place cresc.

14

lakh yo-na. "ti be-hag-yé ha-cé-la' bé-sé-tér

cresc.

des falaises , laisse-moi voir ton visage , of the cliffs , let me see your face ; en- Pet me dim.

ha-Mad-ré-ga har-i-ni ét-mar-à-yikh hasch-mi-

dim.

poco rit.

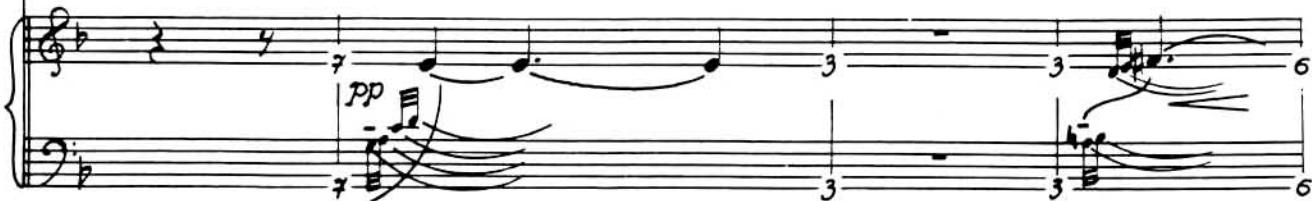
tendre ta voix , car ta voix (est) suave et ton visage gracieux . hear your voice , for your voice (is) sweet and your face (is) lovely .

i-ni ét-ko-lékh ki-ko-lékh a-rév ou-mar-ékh na-vé

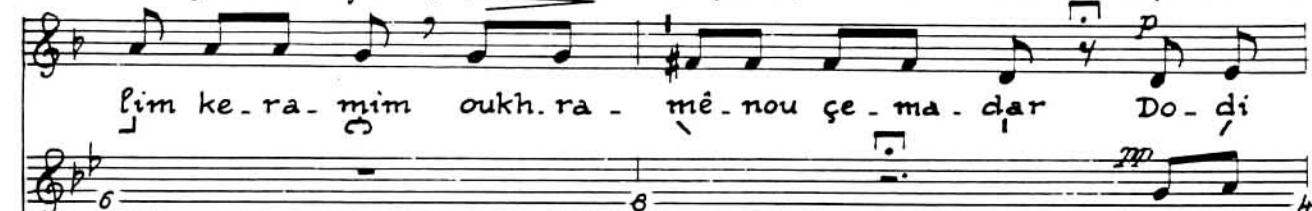
poco rit.

Poco più Lento ( $\beta=108$ )

(15) "Attrapez - nous des renards , ces renards de petite taille qui dé-  
 F  $\text{PP}$  "Catch for us the foxes , the foxes / Pittle / that are  
 é - hé - zou - la - nou schou'a : lim schou'a - lim ke - ta - Nim me - hab -  
 3 3 6

**15** Poco più lento ( $\beta=108$ )Sostenuto ( $\beta=96$ )

vastent les vignes , car nos vignes (sont) en f Peurs . » (16.) Mon bien - aimé  
 ruining the vineyards , for our vines (are) in to Possom . » My beloved

**16** Sostenuto ( $\beta=96$ )

est à moi et moi je suis à lui ; qui paît (son troupeau) parmi les Pys .  
 is mine and I am his ; who pastures (his flock) among the Pipies .



Dolce Peggiero

(17.) Avant qu' expire Pe jour, que s'effacent les ombres,  
 Before / expires / the day, when / flee away / the shadows,

*pp*

'ad sché-Ya - You-ah ha-Yom ve-na-çou hats-la - lim

**17 Dolce Peggiero***poco rit... à T°*

retourne!... et sois semblable ô toi mon bien-aimé, au chevreuil ou au  
 return!... and be like my beloved, a stag or a

*molto leggero*

çou leggero De-mé-le - kha do-di pits - vi Pe -

*poco rit. à T°**Fa♯*

faon des biches sur les monts escarpés.  
 fawn of the doe on the mountains craggy.

'o-fér ha-a-Ya - lim 'al-ha-re va-tér

# Chapitre III

## Chapter

Serioso ( $\text{P}=96$ )

(1) Sur ma couche , durant les nuits , je  
On my bed , night after night , I

**F**

**Voix** Voice

**Flûte en sol G-F Flute**

**Harpe** Harp

Serioso ( $\text{P}=96$ )

cherchai ce Pui dont est éprise mon âme, je Pe cher-  
sought him whom / Po ves / my soul, I / him /

kasch-Tiv ét sché-a - ha - ya naf - schi bi - Kasch -

chai mais ne Pe trouvai point. (2.) Je me Pevai donc pour parcour-  
sought but did not find him. I arose then to go about cresc.

Tiv ve - po me - tsa - tiv a - 'kou.ma Na va - a - gov -

2

cresc.

rit Pa ville , les rues et les places pour chercher celui dont  
the city ; the streets and the squares to seek him whom

va va-ir baSch-va- kim ou-var-ho-vot a-vak-scha ét sché.

est éprise mon âme; je l'ai cherché mais ne l'ai point trouvé. (3.) M'ont  
/ Poves / my soul; I sought him but I did not find him. Found

a-ha-va naf-schi bi-Kasch-Tiv ve-lo me-tsa-tiv me-tsa.

3

rencontrée / Les gardes (qui font) les rondes dans la ville : - "Ce Pui dont est é-  
mme / the guards (who make) the rounds in the city: - " Him whom / Loves /

ou-ni ha-Schom-rim ha-Sov-vim ba-ir et sché-a-ha.

(ma ben marcato)

-prise mon âme, l'avez-vous vu?"(4.) A peine m'époignai-je d'eux  
 my soul, have you seen?" Scarcely had I left them

Piano accompaniment: The right hand plays eighth-note chords in the treble clef staff, while the left hand provides harmonic support in the bass clef staff.

Voice part: The vocal line consists of lyrics in French and German. The lyrics are:

va naf-schi re-i-tém kim-at sché-a-var-Ti mé-

Measure 4 is enclosed in a box.

que je trouvai celui dont est éprise mon âme ; je le  
 when I found him whom / loves/ my soul ; I

Piano accompaniment: The right hand continues to play eighth-note chords, and the left hand provides harmonic support.

Voice part: The lyrics continue:

ném 'ad sché-Ma-tsa-ti ét sché-a-ha-va naf-schi a-haz.

Piano accompaniment: The right hand plays eighth-note chords, and the left hand provides harmonic support.

saisis et ne le lâchai point que je ne l'eusse amené dans la maison de ma mère,  
 gripped him and did not let him go until I had brought him to the house of my mother,

Piano accompaniment: The right hand plays eighth-note chords, and the left hand provides harmonic support.

Voice part: The lyrics continue:

cresc. dim.  
 Tiv ve-lo ar-pé-Nou 'ad-sché-ha-vé-tiv él-bêt i-Mi

Piano accompaniment: The right hand plays eighth-note chords, and the left hand provides harmonic support.

dans la chambre de celle qui m'a conçue! (5) "Je vous en conjure ô vous, filles de Jérusalem, into the room of her who conceived me! - "I adjure you o , daughters of Je ruru-

ve- él - hé-dér ho- ra- ti hisch- ba'- Ti et - khémbe - not ye. rou.scha.

5

sapem , par les gazelles ou par les biches des bois , n'éveillez pas ,  
sapem , by the gazelles or by the hinds of the woods , do not awaken ,

la-im bits-va - ot o be-ay- Pot ha-ça-dé im-Ta- 'i- rou

(J=92) T. giusto  
gracioso

ne suscitez pas p' amour  
do not arouse ( my ) Pove

avant qu'il le veuille ! " (6) Quest  
until it pleases him ! » - What

(ch.F.) pp

ve-im-Te- 'or- rou ét-ha-a- ha - va 'ad-sché.Téh- pats mi

(J=92) 6 T. giusto  
gracioso

ceci qui s'épève du désert comme des colonnes de fumée , m è Pé e s  
 is this coming up from the desert like columns of smoke , mixed

zot 'o - la min-ha. Mid- bar ke-tim - rot'a. schan me-kou. Té-rét

*delicato*

de myrrhe et d'encens et de toutes les poudres du parfumeur? (7) - Voyez , c'est Pa  
 with myrrh and frankincense and all scented powders of the merchant ? - Behold, it is the

(Ch.H) mp

mor oup-vo. ia mi - kol av. kat ro - khép hi - Né mi. Ta -

mp

7

(delicato)

Sof h mp

Pitière de Salomon ! soixante héros (sont) autour d'elle,(choisis) parmi  
 palanquin of Solomon ! sixty . heros (are) around it,(chosen from) the

to' sché. Lisch. Po - mo schi - Schim Gi - bo - rim sa viv leH mi. Gi - bo -

(h)

Les héros d'Israël. (8) Tous(sont) munis du glaive, experts dans les combats;  
heros of Israel APP armed with the sword, experts in combat;  
 (deux H.)

Musical score for vocal and piano/piano-vocal score, page 25, section 8. The vocal part is in French and English. The piano part shows bass and treble clef staves with various dynamics and markings like 'mp', 'Sop#', and 'dim.'. Measure 8 begins with a forte dynamic.

ré yis-ra-é l' kou - Lâm a - hou-zé hé-rev me-louM - dé mil-ha - ma

chacun son glaive contre son f'Panc , contre les frayeurs de Pa  
 each his sword at his side , (guarding) against the terrors of the

Continuation of the musical score for section 8. The vocal line continues with 'hisch har-bo 'al-ye-ré - kho mi - pa - had ba - Lé -'. The piano part includes dynamics like 'dim.' and 'Doh dim.'.

nuit. (9.) - Un palanquin a fait faire pour lui / Pe roi Sa Po mon ,  
 night (ch.F.) - A palanquin has had made for himself / King Sa Po mon ,  
 cresc.

Continuation of the musical score for section 9. The vocal line starts with 'lot a - pir-yon 'a - ça lo - ha - Mé - Pékh sche - lo - mo'. The piano part includes dynamics like 'cresc.', 'Doh p.', and 'Sop#'. Measure 9 begins with a forte dynamic.

en bois du Liban. (10) Ses colonnes sont faites d'argent, son  
from wood from Lebanon. Its posts are made of silver, its  
dim. cresc.

10

Soprano dim. Soprano cresc.

dossier d'or, son siège de pourpre, son intérieur fut  
backrest of gold, its seat of purple, its interior a-

paré avec amour par les filles de Jérusalem ! (11) " Sor -  
clored lovingly by the daughters of Jerusalem ! " Go  
(ch.H)

11

Soprano dim.

-tez et admirez, filles de Sion, le roi Sa Po -  
forth and admire; O daughters of Zion, King So Po -

cresc. é-na our-é-na be-not tsi-Yon ba-Mé-Pékh Sche-Po -

cresc.

cresc.

mon, orné de la couronne dont le ceignit sa mère au jour de ses fian-  
mon, with the crown with which adorned him his mother on the day of his wed-

cresc.

mo ba-a-ta-rá sché-iT-ra-Lo i-Mo be-yom ha-tou-Na-

cresc.

Sop#

*rit. poco a poco*  
filles, au jour de la joie de son cœur!"  
ding, on the day of the joy of his heart!"

to ouv-yom sim-hat li-bo

*rit. poco a poco* - - - (molto) - - -

Sop# P sempre dim.

# Chapitre IV

## Chapter

Con dolce (D=108 env.)

(1.) Que tu(es) belle mon amie , que tu(es) belle ! tes  
 How beautiful you(are) my beloved, how beautiful you(are)! your

Voix  
Voice

F. Flûte  
en sop.  
G-F Flûte

Harpe  
Harp

Con dolce (D=108 env.)

hi - Nakh ya - fa ra' - ya - ti hi - Nakh ya - fa 'ê -

yeux(sont ceux)d'une colombe à travers ton voile ! tes cheveux(sont)comme  
 eyes(are those) of a dove behind your veil ! your hair (is) like

na-yikh yo - nim mi - ba'ad le - tsa - Ma - tékh ça - 'a - rékh ke -

soph

poco rit.

a T°

un troupeau de chèvres dévalant du mont de Galaad .(2.) Tes dents(sont) comme  
 a flock of goats coming down from Mount Gilead . Your teeth (are) like

'é-dér ha - i - Zim sché - Gal - schou mé - har GiP - 'ad schi - Na - yikh ke -

poco rit.

2 a T°

un troupeau de brebis fraîchement tondues qui remontent du bain , formant deux  
 a flock of ewes freshly shorn who come from their bath , forming two

(dePicato)  
 rangées parfaites , sans vide aucun entre elles . (3.) Tel un fil d'écarlate (sont) tes  
 rows / perfect, with not one Post among them. Like a scarlet thread (are) your

(dePicato)

Pèvres et ta bouche (est) charmante ! telle une tranche de grenade (est) ta tempe à  
 Lips and your mouth (is) lovely ! Like the flesh of pomegranates (is) your temples

poco rit.      a T<sup>o</sup>      poco rit.  
*travers ton voile. (4) Comme la tour de David (est) ton cou, bâtie pour des trophées  
 behind your veil. Like the tower of David (is) your neck, built for the trophies*

ba.'ad Pe.-tsa.Ma.-tékh ke.-mig.-Daf Da.-vid tsa.Va.-rékh ba.-nouy Pe.-tal.pi.

**4** a T<sup>o</sup> **5** a T<sup>o</sup>

d'armes; mille boucliers (sont)suspendus à Pui, tous écus de héros. (5) Tes  
*of combat ; a thousand shields(are) hung on it , all round shields of heroes . (5) Tes*

Yot é.-Péf ha.Ma.-gén Ta.-louy'a.-lav kol schil.tê ha.Gi.bo.-rim Sche-

**5** a T<sup>o</sup> **delicato**

deux seins (sont) comme deux faons, jumeaux d'une biche , qui  
*two breasts (are) like two fawns, twins of a gazelle , which*

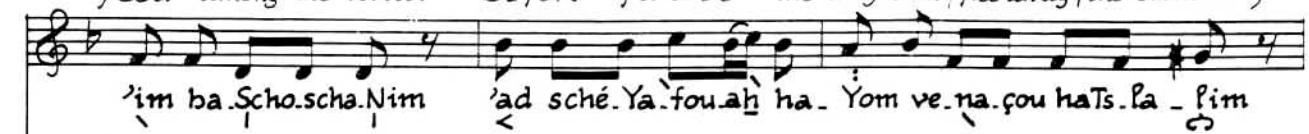
né scha.-da.yikh kisch.né 'o.-fa - rim Te - o - mè tse - vi - Ya ha - ro -

**6** **7** Mib

rit.

a T<sup>o</sup>

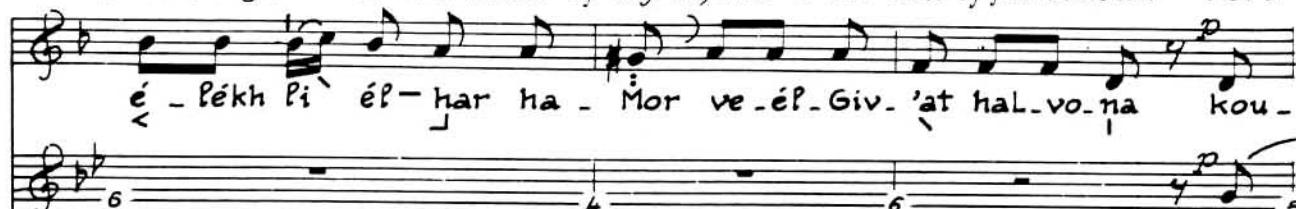
paissent parmi les Pys. (6.) Avant que s'obscurcisse le jour et que s'effacent les ombres,  
feed among the Pies. Before fades the day and /flee away /the shadows,



rit.

[6] a T<sup>o</sup>

je me dirigeai vers le mont de la myrrhe, et vers la colline de l'encens. (7.) Par-  
I will go to the mount of myrrh, and to the hill of frankincense. Per-



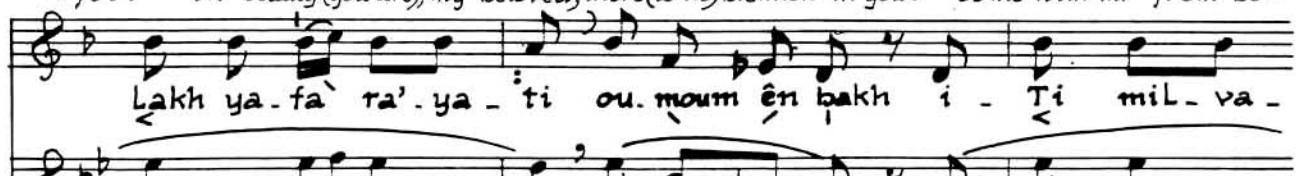
[7]



poco rit.

a T<sup>o</sup>

- faite en beauté (tu es), mon amie, pas un défaut (n'est) en toi. (8.) Viens avec moi du Li -  
- fect in beauty (you are), my beloved, there (is no) blemish in you. Come with me from Le -



poco rit.

[8] a T<sup>o</sup>

ban ma fiancée, viens avec moi du Liban, viens ; regarde du  
banon my bride, come with me from Lebanon, come *poco cresc.*

*poco cresc.*

*solf*

*poco cresc.*

haut de l'Amana, du sommet du Senir et de l'Hermon, des  
the summit of Amana, from the summit of Senir and Hermon, from the

*sempre cresc.*

*sempre cresc.*

*poco rit.*

*a T° dolce*

autres des Pions, des monts (que fréquentent) les Pélèvards. (9.) Tu as capté mon cœur, ma  
dens of Pions, from the mountains of Peopards. You have captured my heart, my

*poco rit.*

*a T° dolce*

*solf*

*pp*

rit.

sœur, ma fiancée, tu as capté mon cœur par un seul de tes regards, par un  
 sister, my bride, you have captured my heart by a single glance, a single one

ti kha.La pi - bav.Ti - ni be - a - hat mé : è na.yikh be - a -

rit.

a T<sup>2</sup>  
 seul des colliers qui ornent ton cou. (10.) Qu'elles (sont) délicieuses tes caresses, ma  
 of necklaces which adorned your neck. How sweet (are) your caresses, my

had'a - nak mi.TsaV-ro - na.yikh ma.Ya.fou do.da.yikh a - ho -

10

molto dolce — poco

sœur, ma fiancée, combien plus douces (sont) tes caresses que le vin ! La senteur de tes  
 sister, my bride, how much sweeter (are) your caresses than wine! the fragrance of your

ti kha.La ma - To - vou do - da.yikh mi.Ya.yin ve - rē - ah sche.ma -

parfums surpasses tous les aromates! (11) Du nectar (est) distillé par tes lèvres, ma  
pis surpasses all spices! Nectar (is) distilled by your Pips, my

na-yikh mi-kol-be-ça-mim no-fét Ti-Tof-na çif-to-ta-yikh ka.

**11**

p (leggiero)

fiancée, du miel et du lait (sont) sous ta langue, et le parfum de tes  
bride honey and milk (are) under your tongue, and the fragrance of your

poco cresc.

La De-vash ve-ha-pav Ta-hat Pe-scho-nékh ve-rê-ah çal-mo-

poco cresc.

Sol#

dim.

poco più Lento ( $\text{♩}=96$ )

vêtements (est) comme l'odeur du Liban. (12) Un jardin clos (tu es) ma soeur, ma fiancée,  
garments (is) like the perfume of Lebanon. A garden closed (you are) my sister, my bride,

ta-yikh ke-re-ah pe-va-non Gan na-oul a-ho-ti kha-La

**12**

poco più Lento ( $\text{♩}=96$ )

Meno Lento ( $\text{P}=108$ )

une source fermée, une fontaine scellée. (13) Tes plantes (sont) un paradis de grenadiers et de  
a spring closed, a fountain sealed. Your plantings (are) a paradise of pomegranates and

Musical score for section 13. It consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music is in common time. The tempo is indicated as  $\text{Meno Lento} (\text{P}=108)$ . The lyrics are written below the notes in French and English. The lyrics for this section are: Gal na - 'oul ma'yan ha - toum sche - pa - ha - yikh par - Déç ri - Mo - nim 'im pe -

**13** Meno Lento ( $\text{P}=108$ )

rit. Lento ( $\text{P}=92$ )

fruits exquis , le troène et le nard. (14) Le nard, le safran , la  
fruits /exquisite/, henna and nard plants. Nard and saffron,

Musical score for section 14. It consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music is in common time. The tempo is indicated as  $\text{Lento} (\text{P}=92)$ . The lyrics are written below the notes in French and English. The lyrics for this section are: ri me - ga - dim ke - fa - rim 'im - ne - ra - dim nérd ve - khar. kom ka -

rit.

**14**  $\text{Lento}$   
 $(\text{P}=92)$

m.s.

rit.

$\text{Gébore du - le Temps}$   
(Sente entre deux)

cannelle et le cinnamone , avec tous les bois odorants; la myrrhe, l'a Po ès ,  
cannelle and cinnamon, with all the sweet-smelling trees; myrrh, and aloes ,

Musical score for section 14 continued. It consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music is in common time. The tempo is indicated as  $\text{m.s.}$  (measured speed). The lyrics are written below the notes in French and English. The lyrics for this section are: né ve - ki - Na - mon 'im kol - 'a - tsé le - vo - na mor va - a. ha : pot

$\text{m.s.}$

$\text{m.s.}$

$\text{m.s.}$

et toutes les essences aromatiques. (15) (Tu es) une fontaine des jardins, un puits d'eaux vives, un ruisseau  
and all the finest spices. (You are) a fountain in a garden, a well of fresh water, a stream

15

Meno Pento (J: 108)

(descendant) du Liban. (16) Réveille-toi vent du Nord, accours (brise) du Midi ! soufflez dans mon jardin ; que  
(flowing) from Lebanon. (F) "Awake, (wind) of the North, come (wind) of the South! blow in my garden; waft

16

Meno Pento (J: 108)

désert sur le temps

s'épandent ses parfums ! que vienne mon bien-aimé dans son jardin et en goûte les fruits exquis !  
forth his fragrances! let my beloved come into his garden and taste its fruit/exquisite!"

poco rit.

poco rit.

# Chapitre V Chapter

Con allegrezza ( $\text{D}=138$ )

(1) Je suis entré dans mon jardin, ma soeur, ma fiancée ; j'ai  
*I have come into my garden, my sister, my bride ; I*

**H** Voix Voice

Flûte en sol G.F. Flute

ba-ti le-ga-Ni<sup>u</sup> a-ho-ti kha-Lä a-

trum

Harpe Harp

Con allegrezza ( $\text{D}=138$ )

Si.M Sol# Fal

ri-ti mo-ri 'im-be-ça-mi a-khal-Ti ya'-ri 'im-Div-schi scha-

poco rit.

récolté ma myrrhe et mon baume, j'ai mangé des rayons de mon miel, j'ai  
*gathered my myrrh and my balsam, I have eaten the combs of my honey, I*

poco rit.

ri-ti mo-ri 'im-be-ça-mi a-khal-Ti ya'-ri 'im-Div-schi scha-

trum

poco rit.

poco rit. Poco più Lento ( $\text{D}=120$ )

bu mon vin et mon lait... « mangez amis, buvez et enivrez-vous bien ai-  
*drank my wine and my milk... « eat friend, drink and imbibe deeply o*

ti-ti yê-ni 'im-ha-la-yi ikh-lou ré-'im sche-tou ve-schikh-rôu Do-

poco rit. Poco più Lento ( $\text{D}=120$ )

## (F) Dolce, mysterioso

- més. (2) Je dors mais mon cœur veille : c'est la voix de mon bien-aimé , il  
 - vers? - I sleep but my heart is awake : the voice of my beloved , he

dim. a-ni ye.sché. na ve-li-bi 'ér kop Do-di do-

## 2 Dolce, mysterioso

Sop. Sib Sons harm.

più vivo, espressivo ( $\text{D}=130$ )  
 frappe . - "Ouvre-moi ma soeur, ma compagne, ma colombe, mon amie accomplie, car ma  
 knocks . - (H) "Open to me my sister, my darling, my dove, my beloved, for my

poco  
 fék pit.hi-li a-ho-ti ra.ya.ti yo-na.ti ta.Ma.ti sché.Ro.

Jeu normal S.H. P.P. T.normal (Peggiero ma Pegato)

dim... rit. ( $\text{D}=124$ )  
 tête est couverte de rosée, les boucles de mes cheveux (sont humectées) des gouttes de la nuit. - (3) J'ai  
 head is drenched with dew, the locks of my hair (with the damp) of the night? - (F) I

schi nim.pa-tal ke-vou.Tso-tay re-si-çê Pay.Pa pa-

dim... rit. 3 ( $\text{D}=124$ )

enlevé ma tunique , comment Pa remettrai-je ? je me suis lavé les pieds , com-  
have removed my tunic , how can I put it back on ? I have washed my feet , how

schat.Ti ét-kou.Tar.Ti é - kha.kha ép.ba-sché.Na ra.hats.Ti ét-raç.pay ê -

4.5

- ment Pes salir ? (4) Mon bien-aimé retire sa main de la Pucarne et mes en-  
can I dirty them again? My beloved removed his hand from the lattice and my

kha.kha a-tan.fém Do-dì scha-Pah ya-dò min-ha-hor ou-mé -

4.5 5-3 6

**4**

dim.

6

Mib

6

e rit.  
- traîpes s'emeuvent pour lui.(5) Je me lève (moi) pour ouvrir à mon bien-aimé ; mes  
feetings are aroused for him. I get up to open to my beloved ; my

'ay ha.mou'a.Pav kam.Ti a.mi lif.To-ah le-do-di ve-ya -

6 5 8

e rit.

**5** a T° poco

8

Mib

8

rit. a T°

main dégoutte de myrrhe, et mes doigts (Paisent) La myrrhe couler sur les poignées du verrou. a T°  
 hands drip with myrrh, and my fingers (leave) myrrh dripping on the handles of the bolt. (6)

T'ouvre (moi) à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé (est) parti, il a disparu... mon âme  
 I open to my beloved, but my beloved (has) left, he has gone... my soul

(s'était) pâmée pendant qu'il parlait; je le cherche et ne le trouve pas, je l'ap-  
 swooned while he spoke; I/for him/ look and do not find him, I caPP

rit. e dim.

a T° marcato

-delle mais il ne répond pas. (7) Me rencontrent / les gardes qui font la ronde dans la ville , ils  
him but he does not answer me. Found me / the guards who make the rounds of the city , they

rit. e dim. a T° marcato

tiv ve-lo'a-na-ni me-tsa-ou-ni ha. Schomrim ha Çovirim ba'ir hi-

rit. e dim. 7 a T° marcato

kou-ni fe-tsa-ou-ni naç-ou

me frappent , me maltraitent , m'enlèvent ma tunique de dessus  
struck me , wounding me , taking off my tunic from

kou-ni fe-tsa-ou-ni naç-ou ét-re-di - di mé - a -

glissando  
presto  
(dur)  
(strike)

rit.

Dolce ( $\text{P}=108$ )

moi | les gardiens des remparts. (8) Je vous en conjure/vous/ ô filles de Jérusalem ,  
me | the guardsmen of the walls. "I adjure you o daughters of Jerusalem ,

Pay schom-re ha-ho-mot hisch-ba-Ti ét-khem be-not ye-rou-scha-la-im

4-5

rit.

8 Dolce ( $\text{P}=108$ )

ye-rou-scha-la-im

Sop#

rit. ... poco più Pento

si vous rencontrez mon bien-aimé, que direz-vous à Pui ? - que malade d'amour /je suis."  
 if you encounter my beloved, what will you tell him? - that sick with love / I am."

im-Tim.tse.ou ét-Do-di ma-Ta. Gi-dou lo sché-ho. lat a-ha-va a-ni

rit. ... poco più Pento

S.H.

Jeu Normal

soi fat sih

(ch.F) Gracioso (P=116)

(9) « En quoi ton amant est-il supérieur aux autres, ô Pa plus belle des femmes ? en quoi ton amant est-il supérieur aux autres  
 - "How is your lover superior to others , o most beautiful of women ? how is your lover superior to others

ma-Do-dékh mi-Dod ha.Ya. fa ba.Na.schim ma-Do-dékh mi-Dod sché

9 Gracioso (P=116)

rit. e dim.

(F) Lento sostenuto (P=92) comme un hymne

pour qu'ainsi tu nous conjures?" (10) Mon amant (est) blanc et vermeil, distingué entre dix mille. (11) Sa tête  
 that thus adjure us ? » - "My Lover (is) white and ruddy, outstanding among ten thousand. His head

ka.kha hisch.ba' Ta.nou Do-di tsah ve.a-dom Da-goul mér.va.via ro-scho

10 Lento sostenuto (P=92)

11

poco

rit. e dim.

Psostenuto

poco

(est) comme l'or pur, ses boucles de cheveux qui pendent (sont) noires comme le corbeau. (12) Ses (cis) Pike pure gold, his locks which hang down (are) black as the raven. His

ché-tém-pax ke-vou-Tso-tav TaP-Ta-Lim sche-ho-not ka-o-rév 'é-

12

yeux (sont) comme des colombes sur le bord des cours d'eau ; ils semblent baigner dans le lait, bien eyes (are) Pike doves beside streams of water ; they seem bathed in milk, well

poco  
nav ke-yo-nim 'al-a-fi-ké ma.yim ro.ha-tsot bé.ha:pav yosch.

posés dans leur cadre. (13) Ses joues (sont) comme une plate-bande de baume, comme des tertres de plantes placed in their setting. His cheeks (are) Pike a flower bed of balsam, Pike banks of aromatic

poco  
rot àP-mi-lét le-ha-yav ka'a-rou-gat ha-bo-cém mié.De-Pot mér-ka-

13

aromatiques ; ses Pévres (sont) comme des Pys , elles distillent Pa myrrhe Piquide ! (14) Ses Plante ; his Pips (are) Pike PiPies , they drip Piquid myrrh ! His dim.

him cif. to - tav scho-scha! Nim not- fot mor 'o- vér ya -  
dim.  
14

mains (sont) des cylindres d'or incrustés d'onyx ! son corps une œuvre  
hands (are) cylinders of gold encrusted with onyx ! his body a work

dav Ge-Pi-Pé za-hav me-mou La-im ba-Tarschisch mé-av 'é-schét  
poco  
dim.

d'art en ivoire (orné) de saphirs. (15) Ses jambes (sont) des colonnes de marbre fixées  
of art of ivory (in Paid) with sapphires. His Legs (are) pillars of marble set

schén me.'ou - Lé-fét ça.pi.rim' 'echo-kon' a. Mou-dé schésh me.you.ça.  
dim.  
15  
pp

sur des socles d'or ; son aspect (est) celui du Liban , su-  
on pedestals of gold ; his appearance (is) like Lebanon ; mag-

dim 'al- ad-né-faz mar-é-hou kal-va-ri-on ba-

-perbe comme les cèdres . (16) Son palais n'est que douceur, tout en lui (respire) le charme !  
-nificent like the cedars. His mouth is pure sweetness, everything about him (is) desirable !

hour ka-a-ra-zim hi-kò mam.Ta-Kim ve-khou-lo ma-ha-ma-Dim

**16**

tel est mon amant, tel est mon ami , ô filles de Jérusalem !»  
this is my lover, this is my friend, o daughters of Jerusalem !»

xe do-di ve-xé ré-i be-not ye-rou-scha-pa-im

poco rit. e dim. poco a poco Sop. #

# Chapitre VI Chapter

(♩=132)

“(1) Où est à PPé ton bien-aimé, ô Pa plus belle des femmes ?  
ch.F. “Where has he gone your beloved, o most beautiful of women ?”Voix  
VoiceFlûte  
en sol  
6-F FluteHarpe  
Harp

(♩=132)

mp a-na ha-pakh do-dékh ha-Ya-fa ba-Na-schim

vers où s'est dirigé ton bien-aimé, que nous le cherchions avec toi?” (2) Mon bien-aimé est descendu dans  
where has he turned your beloved, that we may seek him with you? My beloved has gone down to

F (♩=116)

a-na pa-na do-dékh oum.vak-sché.Nou'i-Makh Do-di ya-rad le-ga.

2 (♩=116)

Sof sib

son jardin, aux parterres embaumés d'aromates, pour mener paître dans les jardins et pour cueillir des Pys. (3) Je  
his garden, to the beds of balsam, to pasture (his flock) in the gardens and gather Pil-Pies. I

No Pa'a-rou-got ha-bo-qem Pir'ot ba-Ga-Nim ve-Pil-kot scho-scha.Nim a-

3

Sof sib

Condolce

suis à mon bien-aimé et mon bien-aimé (est) à moi, Pui qui fait paitre parmi les Pys. - (4.) Be Pple / am my beloved's and my beloved (is) mine, he who pastures (his flock) among the PiPies. (H) Beautiful P/

ni pe-do-di ve-do-di 'li ha-ro'-é ba-Scho-scha-Nim ya-fa

**4** Condolce

tu(es) ma compagne / comme Tirza, agréable comme Jérusalem , redoutable comme des  
you(are) my darling / like Tirzah, as lovely as Jerusalem , as awesome as an

poco

aT ra'-ya-ti' ke-tir 'tsa na.vá ki-rou.scha- Pa-im a.you.Ma ka.Nid.Ga.

p' flatterz.

poco

bataillons.(5) Detourne tes yeux de moi car ils m'ont troublé ; ta cheve-  
army. Turn away your eyes from me for they have confused me ; your

pot ha-çé.bi 'é - ná.yikh mi-Nég-Di sché-hém hir-hi - you.ni ça'-a-

**5**

più Pento

Solf

Solf

poco rit.

Meno vivo ( $\text{J}=112$ )

-Pure (est) comme un troupeau de chèvres dérapant du Gilad. (6.) Tes dents (sont) hair (is) like a flock of goats descending from Gilad. Your teeth (are)

rékh ke-é-dér ha-i - Zim sché-GaP-schou min-ha.Gil-ad schi-Na.yikh ke.

poco rit.

**6** Menovivo ( $\text{J}=112$ )

SopH

comme un troupeau de brebis qui remonteraient du bain , formant deux rangées par-  
Like a flock of ewes which come up from (their) washing , forming two ranks per-

'é-dér har-hé:Pim sché-a - Pou min-ha-rah-tsa sché-kou-lam mat-i-

poco

poco rit. a T°

-fai tes , sans vide aucun entre elles .(7.) Comme une tranche de grenade (est) ta tempe à  
-fect , without a void among them. Like a slice of pomegranate (are) your temples be-

mot ve-scha-kou-la ên ba-hém ke-fé-Pah ha-ri - Mon` ra-Ka-tékh mi-

poco rit. **7** a T°

SopH

riten. - - -

Giocoso ( $\text{J}=120$ )

travers ton voile. - (ch.H.) (8) Soixante est le nombre des reines et quatre-vingts  
 - hind your veil. - Sixty is the number of queens and eighty

**Giocoso ( $\text{J}=120$ )**

ba-ad pe-tsa-Ma-tekh my schi-Schim hé-Má-me-Pa-khot ousch-mo-

**riten. - - -**

**8** **Giocoso ( $\text{J}=120$ )**

Sofh      mf Fatt      Sih

(celui) des concubines , et les jeunes filles sont sans nombre . (9) Unique elle (est) ma co-  
 of concubines , and maidens without number . (H) Unique (is) she my

nim pi-lag-schim va-a-la-mot én miç-par a-hat hi-yo-na-

**9**

-Pombe , ma parfaite , unique elle (est) pour sa mère , la préférée de celle qui l'a enfantée . - En Pa-  
 dove , my perfect one , unique (is) she for his mother , the favorite of her who bore her , (ch.H) Upon

ti ta-Ma-ti a-hat hi-le-i-Mah ba-ra hi le-yo-Pad.Tah ra-

voyant les jeunes filles la proclament heureuse; reines et concubines font  
seeing her the maidens call her blessed; queens and concubines (sing) her

(18) ou-ha va-not way-aschi-rou-ha me-pa-khot ou-fi-Pag-schim yay-hal-

**(2f)** son éPage. (10.) Qui est celle qui paraît comme l'aurore, belle comme la lune, éclatante. — Who is she who seems like the dawn, beautiful as the moon, dazzling.

pou-ha mi-zot ha-Nisch-ka-fa ke-mo-scha-har ya-fa khal-va-na ba-

**10**

*PP (fluide) cresc.*

rit. — poco — a — poco —  
-tante comme le soleil, redoutable comme des bataillons?  
-Ring as the sun, awesome as the battalions?

**H** (solo) Menovivo ( $\text{J}=108$ )  
(11) Au jar-  
(long) To the or-

rà ka-ha-Ma a-you-Ma ka-Nid-Ga-Pot ép-Gi-

**11** Menovivo ( $\text{J}=108$ )  
(long)

rit. — poco — a — poco —  
dim.

-d'm des noyers je suis descendu pour voir les jeunes pousses de la vallée , pour  
-chard of nut trees I went down to see the young sprouts of the valley , to

Nat é - goz ya - rad. Ti pir - ot be - i - bê ha - Na - hal Pir -  
5.3  
5.3  
5.3  
5.3

a parte  
poco più Lento

Voir si avait bourgeonné la vigne , si en fleurs (étaient) les grenadiers (12) Sans que  
see whether had budded the vines , if in flower (were) the pomegranates. Before

où ha-far-ha ha - Gé-fén hé - né - tsou ha-ri-Mo-nim Po ya -  
5.3  
5.3  
5.3  
5.3  
12  
SOP#  
5  
5

j'y prenne garde, mon âme m'avait porté (près) des chars de mon peuple valeureux !  
I was aware, my soul had carried me (near) the chariots of my people / nobPe !

poco

da'-Ti naf-schi ça - mat-ni mar-ke-vot 'a - Mi na - div  
poco  
poco

# Chapitre VII

## Chapter

Espressivo (♩=116)

(1) "Reviens, reviens, ô Supamite ;  
"Come back, come back, o Shupammite ;

Voix Voice  
Flûte en sol G-Flute  
Harpé Harp

Più Pento

reviens, reviens [que nous regardions] toi ! "Pourquoi voulez-vous regarder  
come back, come back that we may gaze at you !" F "Why should you gaze at  
schou.vi schou.vi ve-né-hé-xé-bakh ma-Té-hé-zou' ba-

Più Pento

poco rit. à T° rit... à T°  
Pa Supamite, comme on fait d'un ballet à deux chorées ?"  
the Shupammite, as at the dance of two companies ?"

(2) "Que(sont)  
2h How beau-

Schou-Pa-Mit kim-ho-pat ha Ma-ha-na-yim ma-Ya-

Jeu normal

poco rit. à T° rit... à T°

ravissants tes pas dans tes brodequins , fille de noble race ! Pes con-  
-tiful (are) your feet in your sandals ; o daughter of nobility ! the curves

cresc. poco a poco

fou fe-a-ma-yikh baN'a-pim bat-na-div ha-Mou-

sop.

cresc. poco a poco

- tours de tes hanches (sont) comme des coiffiers , oeuvre d'une main  
of your hips (are) like necklaces , the work of the hand of an

rit...

ké ye-ré-khayikh ke-mo ha-la-im ma-a-gé ye-dé o-

rit...

Lento ( $\text{D}=90$ )  
d'artiste...  
artist ...

T $\sharp$  1°

Man

pp delicato

poco

espressivo

poco

Lento ( $\text{D}=90$ )

T $\sharp$  1°

poco

espressivo

poco

molto rit.

de picato ( $\text{d}=102$ )

(H) (3.) Ton nombril (est) comme une coupe  
- Your navel (is) like a goblet Peine  
fipped

[3] de picato ( $\text{d}=102$ )

de breuvage ; ton ventre (est) comme une meule de froment, bordée de Py's . (4.) Tes  
with drink ; your belly (is) like a heap of wheat , surrounded by Pilies . Your

[4]

deux seins (sont) comme deux faons , jumeaux d'une biche . (5.) Ton cou  
two breasts (are) like two fawns , twins of a gazelle . Your neck

[5]

(est) comme une tour d'ivoire ; tes yeux comme les piscines de Hesbon , près  
 (is) Like a tower of ivory ; your eyes like the pools of Heshbon , by

poco sempre cresc.

rékh ke-mig - DaL ha-Schén 'é - na-yikh be-re - khot be - hésch - bon 'al -

Mib

poco sempre cresc.

de Pa porte de Bath-Rabim ; Ton nez comme Pa tour du Liban , qui regarde du côté de  
 the gate of Bath-rabbim ; your nose (is) Like the tower of Lebanon, which faces toward

scha - ar bat - ra - bim a - pekh ke - mig - DaL hal - va - ion tso - fé pe - nê da.

Mib

Damas. (6.) Ta tête sur toi (est) pareille au Carmel; Les boucles de ta tête (sont) comme  
 Damascus. Your head crowns you Like Carmel; the locks of your head(are) Like

Ma - cék ro - schékh 'a - Pa - yikh ka - kar - mél ve - da - Lat ro - schékh ka - ar - Ga -

6

Mib

poco rit.

a T° molto dolce

L'écarlate ; un roi (est) enchaîné par des boucles !... (7) Que Tu es belle, que tu es attrayante ; a king (is) captivated by the tresses !... How beautiful you are, how delightful-

man mé-lékh a-cour bar-ha-tim ma-Ya-fit' ou-ma-Na-

poco rit. a T° molto dolce

**7**

*ppMib* Sons harm.

- ante, mon aimée, dans tes délices ! (8.) Espressivo (P=112)  
- ful, my love, with your charms ! (8.) (Cette taille) qui te distingue (est)  
Your (stature) is pique

'amT a-ha-va ba-Ta'a-nou-gim zot ko-ma-tékh Dam-

poco rit. **8** Espressivo (P=112)

Mib Jeu norm.

semblable à un palmier, et tes seins à des grappes. (9.) Je me suis dit : "Je mon-  
a palm tree, and your breasts like clusters of grapes. I said : "I will

ta le-ta-imar ve-scha-da-yikh Pe-asch-ko-pot a-mar-Ti e'-é-

**9**

-terai au palmier , je saisirai ses rameaux ; que soient pour moi tes seins  
 climb the palm tree , I will take hold of its branches ; may / for me/your breasts be/  
 cresc.

Pé ve-ta-imar o-ha-za be-çan-ci-Nav ve-yih.you-na scha-dá.yikh  
 cresc.

comme les grappes de la vigne ; et l'odeur de tes narines comme celles des pommes (10) Et ton  
 like the clusters of the vine ; and the fragrance of your breath like apples . And your

ke-esch. ke-pot ha-Gé-fén ve-ré-ah a - pékh ka-Ta.pou-him ve-hi-  
 700

più Pento  
 de Picato(=102)

**10**

Mib

ja-pais (est) comme un vin exquis , Qui coule pour mon bien-aimé doucement , et rend  
 mouth (13) like an exquisite wine , Which flows for my beloved gently , and makes

:kékh ke-yén ha-Tov ho-pékh le-do-di le-mé-scha-rim Do-  
 5.3

Sous  
 harin.

7.3 5.3 5.3

rit... a T<sup>o</sup>  
*Poquaces(même) Pas lèvres assoupies. (11.) Je suis à mon bien-aimé, et / de moi / il est é-*  
*Po(even)the Poguaciouslips drowsy. I am my be Pove d's, and / forme/ his desire*

Gracioso(=123)  
*- pris. (12.) «Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs, passons la nuit dans les hameaux. (13.) De  
 is. «Come, my beloved, let us go into the fields, spend the night in the hamlets. Ear-*

to le-kha do-di né-tsé ha-ca idé na-li-na bak-fa-rim nasch.

Gracioso(=123)

12 13

bon matin(nous irons) dans les vignes, nous verrons si fleurissent les céps , si  
*-Py (we will go) to the vineyards, we will see if has flowered the vine , if*

cresc.

ki-mà Pak-ra-imim nir-e im-par-ha ha-Gé-fén pi -

cresc.

ont éclaté les bourgeons, si sont en fleurs les grenadiers... là je prodiguerai mes caresses  
 have opened its blossoms, if have bloomed the pomegranates... there I will give my caresses

Tah haç-ma-dar hé-né-tsou-ha-ri-Mo-nim scham é-Tén ét-Do-day

l'à-toi. (14.) Les mandragores répandent leur parfum; à nos portes (paraissent)  
 to you. The mandrakes give forth their fragrance; at our doors (appear)

lakh ha-Dou-da-im nat.nou-ré-ah ve'al-pe-ta-hé-nou

**14**

rit. molto - -  
 Les plus beaux fruits, les nouveaux et les anciens, mon bien-aimé, que j'ai réservés pourtoi.  
 the choicest fruits, the new and the old, my beloved, that I have reserved for you.

ko-me-ga-dim ha-da-schim Gam-ye.scha-nim Do-di tsa-fan.Ti Pakh

rit. molto - -

# Chapitre VIII

## Chapter

**F** *Espressivo (D=116)*

"(1) Oh! que n'es-tu comme un frère pour moi, ayant tété le sein de ma mère,  
Oh that you were like a brother to me, having nursed from my mother,

**Voix Voice**

**G-Flute G-Flute**

**Harpe Harp**

mère, alors te rencontrant dehors je pourrais t'embrasser, sans qu'on ait de mépris pour moi. (2) Je mother, then (when) finding you outdoors I could kiss you, without anyone despising me. I would

*poco cresc.*

Mi ém-tsa-a-kha va-houts é-Schak-kha Gam-Po-ya-you-zou pi én-hag-

*poco cresc.*

**2**

*poco cresc.*

t'emmènerais, je te conduirais dans la maison de ma mère, là, tu m'instruirais ! et je te ferai lead you, I would bring you into the house of my mother, there, you would instruct me! and I would

*poco cresc.*

kha a-vi-a-kha él-bêt i-Mi Te-PaM-dé-ni asch-ke-

*mp*

*poco cresc.*

rit.

Gravezza ( $\text{d}=108$ )

boire le vin parfumé, le jus de mes grenades." (3.) Son bras  
give you to drink the wine / spiced / , the juice of my pomegranates." His left-

gauche (est) sous ma tête , et son droit me tient en placee. (4.) Je vous en conjure ô vous filles  
- hand (is) under my head , and his right embraces me. "I adjure you o daughters

de Jérusalem , n'éveillez pas , ne provoquez pas P'amour  
of Jerusalem , do not awaken , do not arouse Love

ON

poco rit. (ch.H) a Tempo ( $\text{J}=108$ )

avant qu'il le veuille! (5) Qui(est) celle-là qui monte du désert , appuyée sur son  
until he pleases! — Who(is) this coming up from the desert, leaning on her

va 'ad sché.Téh-pats mi 'xot 'o - là min-ha.Mid-bar mit-ra. pé.két 'al-Do.

poco rit. 5 a Tempo ( $\text{J}=108$ )

bien-aimé? «C'est sous ce pommier que je t'ai éveillée , là où / te mit au monde / ta  
beloved ? «Beneath the apple tree I awakened you , there where / I bore you / your

daH Ta.hat ha.Ta - pou.ah 'o - rar.i.Ti.kha scha.Ma hib.lat.kha i -

poco

Gravexxa ( $\text{J}=102$ )

mère , là où elle t'en fanta .» (6) «Place-moi comme un sceau sur ton  
mother , there where she gave you birth! (F) «Put me like a seal over your

dim.

poco

Mé.kha scha.Ma hib.la ye.la - dat.kha gi - me.ni kha.ho.tam 'al.pi -  
morio Plegato

6 P flatters. poco

Gravexxa ( $\text{J}=102$ ), mario Plegato

sopf dim. sib fat

coeur , comme un sceau sur ton bras ; car fort comme la mort (est) l'amour, ter-  
heart , like a seal on your arm ; for as strong as death (is) love , as

be-kha ka-ho-tam ap-ze-ro-é-kha ki-a Za kha-Ma-vé t a-ha-vá ka.

poco rit... -rible comme le sceauP, Pa passion ; a T°  
severe as sealP, passion ; ses traits (sont) des traits de feu, une

scha khisch-ol kin. a re-schäf-e-ha risch-lipé esch schal.

poco rit... a T°

Con fuoco - marcato  
flamme divine. (7.) Les eaux tumultueuses ne sauraient éteindre p'a-  
divine flame. Waters / tumultuous could not quench

rit. ---  
hé-vét.yah ma-yim ra-bim lo youkh.lou Pe-kha-bot et -

7 Con fuoco - marcato

molto rit...

mour Pove , et les fleuves ne (sauraient) le moyer!  
Pove , and the rivers (could) never overflow it!

a T°  
quand don-  
if would

ha-a-ha:vāoun-ha-rot po yisch-te-fou-ha im-yi-

molto rit... a T°

bem legato  
Pango

-nerait / un homme/toute la fortune de sa maison pour l'amour , le dédain(i?) récolterait pour lui.  
give / a man/ all the riches of his house for love , disdain(he)would reap for himself.

Tén isch ét-kol-hon bē-to ba-a-ha:vā boz ya.vou.zou po

Quasi Pango

Soph, mp Sib

(Ch.h) Giocoso( $\text{D}=124$ )

(8.) Notre soeur / à nous / (est) petite , et ses seins ne sont pas formés; que ferons-  
-Our sister / ours / (is) little , and her breasts are not(yet) formed; what shall

poco

a-hot pa-nou ke-ta:Na ve-scha-cla-yim ēn PaH ma-Na-a-

glissando

8 Giocoso( $\text{D}=124$ )

Fatt mp poco mp

nous de notre sœur Le jour où l'on se posera des questions pour elle? (9.) Si un  
we do for our sister the day when she is spoken for? (2h) If a

celle-ho-té-nou ba-Yom schéY-dou-bar-bah im-ho-

**9**

mur /elle(est), bâtisons dessus une tourelle d'argent ; et si /une porte/elle(est), em-  
wall /she (is), we shall build on her a tower of silver ; and if/a door/she (is), we

ma-hi niv-né'a-lé-ha ti-rat ka-céf ve-im-Dé-Péthi na.

rit. **Poco più Pento (D=116)**

tournons-la d'un panneau de cèdre (10) Je (suis) un mur et mes seins (sont) des tours,  
will surround her with planks of cedar. — I (am) a wall and my breasts (are) towers,

tsour'a-lé-ha louah a.réz a.ní ho-im-a ve.scha-day ka.Mig.Da-pot

rit.

**10 Poco più Pento (D=116)**

SopH SopH

c'est pourquoi je suis à ses yeux comme une cause de bonheur.  
therefore I am to his eyes as a cause of happiness.

(pp) 6-3 6

6-3 6

6-3 6

Giocoso ( $\text{D}=124$ )

(ch.F.) — (11.) Une vigne était à Salomon dans Baal-Hamon , il donna Pa  
— A vine was Solomon's at Baal-hamon , he entrusted the  
ché - rém ha - ya pisch - lo - mo' be - ya - al ha - mon na - tan ét - ha -

11 *Dolce*  
*Giocoso* ( $\text{D}=124$ )  
seu norm.

p (ben Piegato  
ma Peggiero)

SOP#

SOP#

Vigne à des intendantis ; chaque homme devait apporter pour les fruits mille siccles . — (12.) Ma  
vine to the caretakers ; each man was to bring for the fruit a thousand shekels . — My

F

ché - rém la - Not - rim isch ya - vi ve - fir - yo é - Léf ka - céf kar.

3-4 5

12

3-4 5

3-4 5

p

vigne à moi (est) devant mes yeux ; les mille (pièces), à toi Salomon, et deux  
own vine (is) before my eyes ; the thousand(pieces) (are for) you Salomon, and two

*poco cresc.* *mp*

Poco più Pento ( $\text{D}=108$ )

cents à ceux qui gardent son fruit. — (13) « Ô toi qui es assise dans les jardins, les amis  
hundred for those who take care of its fruit. (H) » O you who are sitting in the gardens, the com-

13 Poco più Pento ( $\text{D}=108$ )

Meno Pento ( $\text{D}=116$ )

sont tout ouïe à ta voix, laisse-moi l'entendre ! » (14) « Fuis, mon bien-  
-companions are listening for your voice, let me hear it ! » Hurry, my be-

*F*

14 Meno Pento ( $\text{D}=116$ )

*P leggiero ma legato*

- aimé , et sois semblable (toi) au chevreuil ou au  
 - Poved, and be like the gazelle or the young  
 di oud-mé-Pe-kha Pits-vi le -

faon des biches sur les monts embaumés !  
 stag on the mountains of spices !

Moptorit. . .

Durée : 37'  
 (Length)



## CANTIQUE des CANTIQUES

CHAPITRE I

## שיר השירים

- version massorétique -  
 (lire de droite à gauche )

CHAPTER I

- Massoretic version -  
 (reading from right to left)

שיר השירים אשר לשלמה: ישכנו מושיקות פדו כר <sup>2</sup>  
 טובי הדך מין: לריה שמניך טובים שמן תולק שמן <sup>3</sup>  
 עליכן עצמות אהוביך: משכני אחך נערת היבאי <sup>4</sup>  
 הפלך חדריו נילה ונשמה בך נזירה דך מין  
 מישרים אהוביך: שחורה אני ונאה בנות ירושלים ה

כאהל כדור כוריעות שלמה: אל-תְּרָאֵנִי שָׁעַנִי שְׁחַדְּרוֹת 6  
 ששופחני השם בני אמי נחרדי שמעי נטה ארתי  
 הרים פרמי שליל לא נטרתי: הנידה לוי שאהבה 7  
 נפשי איך חיה איכה פרביין צהדים שלמה אהנה  
 בעיטה על עדרי חבריך: אסלא תרעיל לך היפה בנשים 8  
 צארליך בעליך חטאנו ורעד אחותך רעדך על משכנותך  
 קרים: לסקתו ברכבי פרעה דמיוחך רעדך: נאו 9  
 לתוךם בתורים צואך קתרוים: תורי הבל נעשה לך 11  
 עם נקדות הקסת: עד-שהמלך במספו נרדי נתן ריזו: 12  
 צורר המר ורודי לוי בין שדי יлон: אשבל הצלב והודול 13  
 לוי בכרמי עין גדי: הנך יפה רעיזתי הנך יפה עינך יונם: טו  
 הנך יפה רודי אף נעים אפרענשנו רעננה: קרחות בטהנו 16  
 ארזים רוחיטש ברותים: 17

x-x-x-x-x-x-x-x-x-x-x  
 x-x-x-x-x-x-x-x-x

#### La Musique de la Bible Révélée

Oeuvres déjà éditées avec accompagnements : Published works with accompaniments

##### PREMIER RECUEIL (Editions Choudens, Paris)

Psaume 23 - Ecoute Israël - Psaume 122 -  
 Cantique des Cantiques (1,1-4) - Psaume 150  
 - Elegie de David - Bénédiction sacerdo-  
 tale - Psaume 24 -Psaume 133 - Les Lamen-  
 tations (1,1-2) - Esther (5,1-2) - Le  
 Buisson Ardent (Exode 3) - Psaume 6 -  
 Psaume 123.

--- Enregistrement Harmonia Mundi

##### DEUXIEME RECUEIL (Editions Choudens, Paris)

Psaume 96 - Isaïe (II, 1-9) - Psaume 131 -  
 Psaume 27 - Psaume 29 - Psaume 137 - Les  
 Dix Commandements - Psaume 19 - Psaume 3 -  
 Psaume 8 - Psaume 93 - Psaume 130 -  
 --- Enregistrement Erato - F.R.D.

##### TROISIEME RECUEIL

(en préparation)  
 Psaume 100 - Psaume 52 - Psaume 1 - Psaume  
 13 - Psaume 67 - Ecclésiaste (1,1-9) -  
 Isaïe (60,1-6) - Psaume 148 - Sacrifice  
 d'Abraham - Psaume 113 - Psaume 98 -  
 Psaume 121 - Amos (1,1-7) - Psaume 62 -  
 --- Enregistrement F.R.D.

(voir page 72)

#### The Music of the Bible Revealed

Published works with accompaniments

##### FIRST VOLUME (Editions Choudens, Paris)

Psalm 23 - Hear on Israël - Psalm 122 - Song  
 of Songs (1,1-4) - Psalm 150 - David's Dirge  
 - The Priestly Blessing - Psalm 24 - Psalm 133  
 - Lamentations (1,1-2) - Esther (5,1-2) -  
 - Psalm 123 - The Burning Bush (Ex.3) -  
 Psalm 6.

--- Recording Harmonia Mundi

##### SECOND VOLUME (Editions Choudens, Paris)

Psalm 96 - Isaiah (II, 1-9) - Psalm 131 -  
 Psalm 27 - Psalm 29 - Psalm 137 - The Ten  
 Commandments (EX.20) - Psalm 19 - Psalm 3 -  
 Psalm 93 - Psalm 130 - Psalm 8 -  
 --- Recording Erato - F.R.D.

##### THIRD VOLUME

(in preparation )  
 Psalm 100 - Psalm 52 - Psalm 1 - Psalm 13 -  
 Psalm 67 - The Preacher (I, 1-9) - Isaiah  
 (60, 1-6) - Psalm 148 - Sacrifice of  
 Abraham - Psalm 113 - Psalm 98 - Psalm 121 -  
 Amos (I, 1-6) - Psalm 62 -  
 --- Recording F.R.D.

(see page 72)

Pour l'application aux pages du Cantique des Cantiques, voir le TABLEAU ci-contre.

Signes inférieurs (première colonne à gauche): ce sont les degrés d'une échelle tonale (basée sur la résonance naturelle). Leur valeur se prolonge au-delà de la syllabe qu'ils affectent, tant qu'un signe inférieur nouveau n'apparaît pas. PRINCIPE INTANGIBLE D'ABREVIATION. Lorsque la 1ère syllabe d'un verset est privée de signe, la note principale (la tonique) est sous-entendue (1).

Signes supérieurs (colonnes suivantes): la hauteur de la/ou des notes qu'ils représentent est relative à celle de la note correspondant au signe inférieur précédent. Leur effet se borne à la seule syllabe qu'ils surmontent. Dès la syllabe suivante (ou avant, en certains cas), le signe inférieur reprend son effet, sans pour cela qu'il réapparaisse. La position particulière des signes supérieurs (début ou fin de syllabe dans le texte hébreu) a une incidence sur la conformation de la ligne mélodique.

- Aucune anomalie ne s'est jamais présentée, dans les innombrables réalisations effectuées. Aucune ne se présente, dans les autres chapitres cantilés "à vue".
  - Il en est de même pour le Système de la Psalmodie: dans les 150 PSAUMES notamment, tous réalisés.
- 

## DECIPHERING KEY

-----  
essential data

For the application to the pages of the Song of Songs, see the CHART on the facing page.

Lower signs (first column on the left): these are the degrees of a tonal scale (based on natural resonance). Their value is prolonged beyond the syllable under which they appear, until another lower sign appears. INVIOABLE ABREVIATION PRINCIPLE: When the first syllable of a verse has no sign with it, it is understood that the note is the tonic (a).

Upper signs (following columns): the pitch of the note or notes which they represent is relative to the note corresponding to the preceding lower sign. Their effect is limited to the syllable over which they appear. At the next syllable (or before it, in certain cases), the lower sign again comes into effect, although it is not written. The particular position of the upper signs (beginning or end of the syllable in the Hebrew text) has an effect on the structure of the melodic line.

- No anomaly has ever appeared, in the many realizations which have been done. None has ever appeared, either, in the other chapters which have been "sight-read".
- This is also the case for the psalmodic system: most notably in the 150 Psalms, all of which have been realized.

---

(1) Dans le Tableau, la tonique est RE (voix moyennes). Lorsque la tonique est MI, toutes les autres notes - correspondantes - sont plus élevées d'un degré (un "ton").

(a) In the chart, the tonic is D (medium voices). When the tonic is E, all the other - corresponding - notes are one degree higher (one "tone").

TABLEAU D'APPLICATION  
de la Clé de Déchiffrement  
Système de la Prose

APPLICATION CHART  
for the Deciphering Key  
Prose System

*Signes inférieurs (Lower signs)*      *Signes supérieurs (Upper signs)*

Degrés (Degrees)

6      5      4      3      2      1      7

Tonique (tonic)

(inférieur)      (lower)

6

NOTA: Dans cette partition du Cantique des Cantiques, les signes supérieurs sont parfois légèrement déportés, soit en-deçà, soit au-delà de la syllabe qu'ils affectent; cela pour une lecture aisée des mots, par le chanteur. Pour leur stricte exactitude, se reporter au texte hébreu biblique (version massorétique); voir p. 72.

NOTE: In this partition of the Song of Songs, the upper signs are sometimes slightly displaced to the right or to the left of the syllable which they affect; This is done to facilitate the reading of the words for the singer. For their strictly precise position, see the Hebrew text of the Bible (Massoretic version); see page 72.

### LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE

déjà paru sous ce titre unique :

- Le Livre (couronné par l'Institut) 2me Ed. Dessain & Tolra, Paris
- Exemples Musicaux du Livre, Cassette par l'auteur (Fondation Roi David)
- Premier Recueil d'oeuvres bibliques diverses, Ed. Choudens, Paris (a)
- Disque ou Cassette des œuvres enregistrées du 1er Recueil, Harmonia Mundi
- Deuxième Recueil d'œuvres bibliques diverses, Ed. Choudens, Paris (a)
- Disque ou Cassette des œuvres enregistrées du 2me Recueil, Erato - F.R.D.
- Trois Chœurs du 1er Recueil - Psalms 122-24-150, Partition, Choudens (b)
- Quatre Chœurs du 2me Recueil - Psalms 29-93-96-19, Partition, Choudens (b)
- Le Vrai Sens des Signes Musicaux de la Bible - 1979 - (Brochure) F.R.D.
- Les 150 PSALMES dans leurs mélodies antiques (sans accompagnement), avec 52 pages explicatives et 850 pages musicales, Fondation Roi David (c)
- Les 150 PSALMES dans leurs mélodies antiques - EXTRAIT - mêmes caractéristiques, avec les cinq premiers psaumes uniquement, 52 p. plus 19 musicales(c)

NOUVEAUTES - 4me Trimestre 1986 :

- Cartique des Cantiques, avec accompagnement, pour deux solistes, deux ensembles vocaux H & F - harpe, flûte en sol, F.R.D. - Choudens.
- Quatre Megilot : Esther, L'Ecclesiaste, Les Lamentations, Ruth (sans accompt.) 376 p. dont 10 introducives, F.R.D. (c)
- Troisième Recueil d'œuvres bibliques diverses, F.R.D. - Choudens (a)
- Cassette des Oeuvres du 3me Recueil, F.R.D.
- Cassette du Cartique des Cantiques, F.R.D.

(a) Accompagnement pour harpe celtique ou guitare - Traduction supralinéaire des versets. (b) Pour voix d'hommes, cordes pincées (trompette, cymbales, crotales). (c) Format 15x10 - musique manuscrite - Traduction supralinéaire des versets.

### THE MUSIC OF THE BIBLE - REVEALED

already published under the same title :

- Book (Institute of France award) 2d.Ed. by Dessain & Tolra, Paris. In French
- Book, English translation available (typed), small format, Fondation Roi David
- Musical examples from the Book, Cassette recorded by the author, F.R.D.
- First Collection of Selected Biblical Works, Ed. Choudens, Paris (a)
- Recording of the Works of the First Collection (LP or Cassette), Harmonia Mundi
- Second Collection of Selected Biblical Works, Ed. Choudens (a)
- Recording of the Works of the Second Collection (LP or Cassette), Erato - F.R.D.
- Three Choruses from the First Collection, -Ps. 122-24-150, for Vocals and Accomp. (b)
- Four Choruses from the Second Collection -Ps. 29-93-96-19, for Vocals and Accomp. (b)
- The Real Meaning of the Musical Signs in the Bible - 1979 - (Brochure), F.R.D.
- The 150 PSALMS in their Ancient Melodies (without accompaniment) - 52 p. of explicative text and 850 musical pages, F.R.D. (c)
- The 150 PSALMS in their Ancient Melodies - EXTRACT - some description with the first five Psalms (52 p. of text plus 19 p. musical)

AVAILABLE - Fall 1986 :

- Song of Songs, with accompaniment, for two soloists, two vocal ensembles M & W - harp, G-flute, F.R.D. - Choudens
- Four Megilot : Esther, Ecclesiastes, Lamentations, Ruth (without accompaniment) 10 p. introductory text, 366 p. music, F.R.D. (c)
- Third Collection of Selected Biblical Works, F.R.D. - Choudens (a)
- Cassette of Third Collection, F.R.D.
- Cassette of Song of Songs, F.R.D.

(a) Accompaniment for celtic-harp or guitar - English translation above each verse.

(b) TTBB, plucked strings (trumpet, cymbals, rattles). (c) Small format - written music - English text - French translation above each verse. (d) English translation above each verse

### FONDATION ROI DAVID

Pour toute information -  
(Association sans but lucratif)

9, Rue d'Artois  
75008 PARIS

- For further information  
(a non-profit organization)



SUZANNE HAÏK-VANTOURA

the **music**  
of the **Bible**  
**revealed**

a millenary notation  
deciphered

SONG of SONGS  
by  
SOLOMON  
in its original melody

*accompaniment by Suzanne Haïk-Vantoura*

for baritone - mezzo-soprano • harp - alto-flute  
men's and women's antiphonal ensembles



EDITIONS CHOUDENS · PARIS  
distributor